

Fecha de entrega:
22 de diciembre de 2016



Universidad Nacional de Entre Ríos
Facultad de Ciencias de la Educación
Licenciatura en Comunicación Social

Tesis de Investigación

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”



Director: Lic. Enrique Raffín
Co-directora: Lic. Daniela Godoy
Tesista: Esteban Arquiel

Agradecimientos

Durante la elaboración de mi tesis recibí la ayuda de muchas personas que mostraron su buena predisposición y entusiasmo para este objetivo final, dentro de la carrera de Comunicación Social.

Quiero agradecer a mis padres, a mi novia y a mi hermano por el apoyo incondicional en toda esta etapa; también a mis amigos por el “aguante” en los momentos de dificultades.

Agradezco especialmente a Enrique Raffin -director de tesis- y Daniela Godoy -codirectora-, quienes me guiaron durante la elaboración del proyecto y de la tesis. La realización de la investigación no hubiese sido posible sin la colaboración desinteresada de muchas personas, principalmente de Máximo Santos, Antonio Gómez y Analía Silva.

Índice General

Introducción

Capítulo 1

1. MARCO TEÓRICO

1.1 Normativa Nacional de Derechos Humanos.....	7
1.2 Documentos nacionales y provinciales sobre Educación Intercultural Bilingüe.....	7
1.3 Antecedentes referidos a la temática.....	9
1.4 Pérdida de la lengua en las comunidades indígenas del territorio argentino.....	10
1.5 La Globalización desde su aspecto comunicacional.....	11
1.6 La Globalización desde su aspecto económico.....	12

Capítulo 2

2. MARCO METODOLÓGICO

2.1 Tipo de investigación.....	15
2.2 Método.....	16
2.3 Población.....	17
2.4 Muestra.....	18
2.5 Recursos materiales.....	18
2.6 Indicadores de Observaciones.....	18
2.7 Modelo de Cuestionario.....	19
2.8 Modelo de Entrevistas.....	20

Capítulo 3

3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

3.1 Análisis de las Observaciones.....	23
3.2 Análisis del Cuestionario.....	24

3.3 Análisis de las Entrevistas.....	42
3.3. a. Pérdida de la lengua según los Idóneos, Maestros y Directivos.....	43
3.3. a.1.La educación como parte del conflicto y solución.....	45
3.3.b. La Globalización a gran escala comunicacional según los Idóneos, Maestros y Directivos.....	48
3.3.b.1. Música criolla para oídos mocovíes.....	50
3.3.c. La Globalización desde su aspecto económico según los Idóneos, Maestros y Directivos.....	51
CONCLUSIONES.....	54
BIBLIOGRAFÍA.....	56

Introducción

Antes de comenzar con la presentación del trabajo de tesis, es necesario aclarar que en el Proyecto de Tesis se había delimitado como territorio en el cual abordar el objeto de estudios a los barrios mocovíes de Recreo y Reconquista. No obstante, cuando se comenzó el trabajo de campo surgieron inconvenientes para acceder a Colonia La Lola de Reconquista, razón por la que la investigación se enfocó, por un lado, en el Barrio Mocoví de Recreo -departamento La Capital- y, por otro, en la Comunidad Mocoví Pedro José, localidad de Tostado -departamento 9 de Julio-. Este último lugar fue elegido para reemplazar en la investigación a uno de los barrios inicialmente seleccionados, por presentar similares características geográficas y de población.

Aclarado esto, el objeto de estudio que se analiza en el presente trabajo “La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo” surge de la curiosidad por conocer el estado real de la lengua materna y las formas de vida tradicionales en los mocovíes, teniendo en cuenta el contexto mundial caracterizado por el avance tecnológico.

El título hace referencia a los procesos de codificación y decodificación de la Globalización, a través de las comunicaciones electrónicas, con respecto a las comunidades mocovíes mencionadas; y se tuvo en cuenta, además, su aspecto económico y comunicacional a gran escala. Por otro lado, a lo largo del trabajo, si bien se desarrollaron aspectos concernientes a la lengua, se utiliza el término “voz” mocoví, ya que resultó más apropiado para representar a una cultura que ha sido y se ha visto silenciada.

Las localidades de Recreo y Tostado, ubicadas respectivamente en el centro y norte de la Provincia de Santa Fe, albergan algunas de las comunidades mocovíes existentes en el suelo santafesino. La llegada de estos aborígenes a los territorios mencionados se materializó por medio de un proceso similar: bajaron desde Chaco a San Javier (Norte de Santa Fe) y posteriormente hacia los lugares referenciados al comienzo. Por cuestiones de cercanía y acceso al campo de trabajo, la investigación se focalizó en el Barrio Mocoví de Recreo y en la Comunidad Mocoví Pedro José, localidad de Tostado -departamento 9 de Julio-. Con respecto al primero, el Barrio Mocoví de Recreo está

ubicado a 20 km al norte de la capital santafesina y, tal como indicaron sus habitantes, lo conforman alrededor de 300 familias agrupadas en cuatro manzanas; posee calles de tierra, luz eléctrica y agua corriente, en muchos casos obtenida de grifos públicos. Cuenta con una sala de primeros auxilios y, desde 1992, con una escuela de educación general básica bilingüe, denominada Escuela Intercultural Bilingüe ‘ComCaia’ N° 1338 y con un establecimiento escolar secundario.

Por su parte, en la Comunidad Mocoví Pedro José -localidad de Tostado que lleva su nombre en honor a un cacique - viven 60 familias en dos manzanas, las cuales cuentan con luz, con agua de red y en el centro de salud del barrio hay un teléfono público. Asimismo, la mayoría de la gente tiene celulares y DirecTV.

Es un hecho, relevado y analizado por diferentes autores desde perspectivas y disciplinas diversas, que la pérdida de las lenguas aborígenes fue en aumento con el transcurrir de los años en toda América, y más fuertemente aún en Argentina. Acerca de la desaparición de la lengua en una comunidad indígena, en *Lengua, cultura e historia mocoví en Santa Fe* (2006), Beatriz Gualdieri y Silvia Citro ofrecen posibles causas del fenómeno.

En relación a la situación sociolingüística, las autoras describen que en una sociedad donde hay contacto lingüístico, se deben considerar las situaciones de uso y conocimiento de las lenguas; las características de la transmisión de generación a generación; valoraciones que las personas e instituciones hacen de las lenguas; y las relaciones que se establecen con la sociedad dominante. Todo esto, en el marco de las condiciones socioculturales y políticas que gobiernan cada contexto específico.

Existen diferencias entre el conocimiento y el uso de una lengua, ya que es posible saber de una lengua pero no usarla. Asimismo, existen dos modalidades de la lengua, oral y escrita: una persona puede conocer/usar una lengua en forma oral, pero no escrita y viceversa. En cuanto a las habilidades de una persona con respecto a una lengua, se pueden mencionar las activas (hablar, escribir y pensar) y pasivas (entender, leer).

El conflicto lingüístico es un resultado de las situaciones de contacto, ya que las lenguas, que son marcas importantes de la identidad sociocultural, ocupan en la sociedad los lugares que quienes las hablan tienen en la estructura sociopolítica y económica. Asimismo, además de considerar los aspectos lingüísticos referenciados y el factor comunicacional de codificación y decodificación, el presente trabajo también evidenció el

rol económico que juega la Globalización en estos procesos. Al respecto, José Carlos Mariátegui afirmó: “Todas las tesis sobre el problema indígena, que ignoran o eluden a éste como problema económico-social, son otros tantos estériles ejercicios teóricos -y a veces sólo verbales- condenados a un absoluto descrédito. No las salva a algunas su buena fe. Prácticamente, todas no han servido sino a ocultar o desfigurar la realidad del problema. La crítica socialista lo descubre y esclarece, porque buscan sus causas en la economía del país y no en su mecanismo administrativo, jurídico o eclesiástico, ni en sus condiciones culturales y morales. La cuestión indígena arranca de nuestra economía...” (Mariátegui:1928:S/P).

No obstante, para el caso de los mocovíes en Santa Fe, resultó interesante partir del problema, ¿qué operaciones de conservación de la lengua aparecen en la Comunidad Mocoví Pedro José -Tostado- y en el Barrio Mocoví de Recreo? Más allá de considerar sus diferentes dimensiones y cantidades de habitantes, ambas sufrieron y sufren procesos económicos y de codificación de su voz similares, en manos de la Globalización y, sin embargo, presentan distintas resistencias.

Sobre esta línea, el objetivo general consistió en explicar las operaciones de conservación de la lengua mocoví. Puntualmente se trabajó en los siguientes objetivos específicos: valorar la incidencia que tuvo la Globalización en dichos procedimientos, describir las operaciones de conservación de la lengua mocoví en su calidad y cantidad de hablantes, como así también conocer si existen otros factores subyacentes que determinaron el grado de resistencia a la pérdida de la lengua mocoví en la Comunidad Mocoví Pedro José -Tostado- y en Barrio Mocoví de Recreo.

Por último, se partió de una hipótesis de investigación según la cual a pesar de que la Globalización ha influido de manera similar, en la Comunidad Pedro José de Tostado la lengua mocoví se conserva con mayor calidad y en más cantidad de habitantes que la hablan, en proporción al Barrio Mocoví de Recreo que ofrece menor resistencia a su pérdida, como consecuencia de la cercana presencia de criollos traducida en discriminación hacia la cultura aborígen.

Capítulo 1

1. MARCO TEÓRICO

A los fines de enmarcar el ámbito legal en el que se desenvuelven los mocovíes, el cual limita y posibilita sus condiciones según sea el caso, en los siguientes apartados normativos se explicita el tratamiento y la consideración respecto de los derechos, la lengua y la educación intercultural bilingüe de las comunidades indígenas referenciadas, a nivel provincial y nacional:

1.1 Normativa Nacional de Derechos Humanos

-Constitución Nacional. Art 75. Inc. 17.

Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar el respeto y el derecho a una educación bilingüe e intercultural; reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y la posesión y propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos. Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten. Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones.

1.2 Documentos nacionales y provinciales sobre Educación Intercultural Bilingüe

-Capítulo XI Educación Intercultural Bilingüe (E.I.B). Ley Nacional de Educación N° 26.206/2006.

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE.

ARTÍCULO 52.- La Educación Intercultural Bilingüe es la modalidad del sistema educativo de los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al artículo 75 inciso 17 de la

Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo, la Educación Intercultural Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias.

ARTÍCULO 53.- Para favorecer el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe, el Estado será responsable de:

a)- Crear mecanismos de participación permanente de los/as representantes de los pueblos indígenas en los órganos responsables de definir y evaluar las estrategias de Educación Intercultural Bilingüe.

b)- Garantizar la formación docente específica, inicial y continua, correspondiente a los distintos niveles del sistema.

c)- Impulsar la investigación sobre la realidad sociocultural y lingüística de los pueblos indígenas, que permite el diseño de propuestas curriculares, materiales educativos pertinentes e instrumentos de gestión pedagógica.

d)- Promover la generación de instancias institucionales de participación de los pueblos indígenas en la planificación y gestión de los procesos de enseñanza y aprendizaje.

e)- Propiciar la construcción de modelos y prácticas educativas propias de los pueblos indígenas que incluyan sus valores, conocimientos, lengua y otros rasgos sociales y culturales.

ARTÍCULO 54.- El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, en acuerdo con el Consejo Federal de Educación, definirá contenidos curriculares comunes que promueven el respeto por la multiculturalidad y el conocimiento de las culturas originarias en todas las escuelas del país, permitiendo a los /as alumnos/as valorar y comprender la diversidad cultural como atributo positivo de nuestra sociedad.

-Creación de la Escuela Bilingüe N°1338. Ley 10.071/91.

La Legislatura de Santa Fe sanciona con fuerza de ley:

Artículo 1. Créase en la localidad de Recreo, departamento La Capital, una escuela de Educación Inicial, Pre primaria y Primaria Bilingüe, con servicio de Comedor Escolar,

dependiente de la Dirección Primaria del Ministerio de Educación de la Provincia de Santa Fe.

Artículo 2. Las funciones del establecimiento serán:

a)-Impartir las clases de Educación Inicial, Pre primaria y Primaria de acuerdo a la normativa vigente en el territorio provincial con carácter de obligatoria.

b)- Impartir el idioma mocoví, así como la tradición y la historia del pueblo mocoví como parte de la currícula.

Artículo 3. Resérvese el nombre “qomqahíá”- Somos hermanos-, para ser asignado al establecimiento educativo creado, cuando las normas legales así lo permitan.

Artículo 4. El Ministerio de Educación designará el personal necesario para el funcionamiento de la Escuela y el Comedor Escolar teniendo en cuenta para su designación, la población del lugar.

Artículo 5. Acéptase en comodato el terreno con todo lo plantado y edificado, que perteneciendo a la comunidad mocoví, “qomqahíá” se identifica con el Nro. 97667 del Registro de la Propiedad Inmueble de la Provincia.

Artículo 6. Comuníquese al Poder Ejecutivo

1.3 Antecedentes referidos a la temática

El tema de investigación no presenta antecedentes concretos, no se encontraron trabajos que conecten estrictamente la Globalización, en sus aspectos comunicacionales y económicos, con las lenguas mocovíes de Santa Fe. Mucho menos, investigaciones que, a pesar de que contemplaban los factores de la Globalización, intentaron diferenciar las operaciones de conservación de la lengua entre la comunidad de Pedro José -Tostado- y Barrio Mocoví -Recreo-.

En cambio, sí se han escrito varias investigaciones sobre la lengua mocoví en Santa Fe, puntualmente en Recreo, que fue uno de los territorios abordados en la presente tesis. En ese sentido, son considerados relevantes para el trabajo los tres siguientes autores y textos:

-Citro, Silvia y Gualdieri, Beatriz. *Lengua, cultura e historia mocoví en Santa Fe*, Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2006.

- Citro, Silvia. *La fiesta del 30 de agosto entre los mocovíes de Santa Fe*, Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2006.

Ambos libros, cumplieron el requisito de ser relativamente actuales (considerando el tema). En el caso del primero, ofreció nociones generales sobre la pérdida de una lengua en una comunidad mocoví, más en este caso que está anclado totalmente a Santa Fe. Asimismo, brindó aspectos históricos de Argentina, referidos a la temática en cuestión. En el caso del segundo, ayudó a entender la cultura e idiosincrasia mocoví en Santa Fe.

Además:

- Cordero de Barrientos, Olga Beatriz. Ponencia en el *Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación y en la Cultura / IV Congreso Leer.es*, Salamanca, España, 5 al 7 de septiembre de 2012.

Este texto presentó datos históricos precisos sobre las diferentes etapas de la lengua mocoví y de sus habitantes en las localidades enmarcadas para la tesis en cuestión.

1.4 Pérdida de la lengua en las comunidades indígenas del territorio argentino.

A partir de 1968 los mocovíes provenientes del Chaco comenzaron a radicarse en territorio santafesino, primero en localidades norteñas como San Javier y luego bajaron hasta el centro y sur de la provincia de Santa Fe. Por aquellos años, los aborígenes mencionados tuvieron que lidiar con la presencia de criollos, quienes buscaron condicionar la lengua y tradiciones del pueblo mocoví. Cuando pueblos con diferentes tradiciones lingüísticas y culturales entran en contacto, tal como expresa Gualdieri (2006): “Necesitan un código en común que permita la interacción, una lengua franca. Las estrategias a adoptar en tal sentido son el uso de una de las lenguas en contacto; el uso de una tercera lengua; o el surgimiento de una nueva mezclada”. Esta estrategia posibilita la comunicación y es elemento primordial de interculturalidad.

A finales del siglo XIX e inicios del XX, en Argentina cambiaron las políticas y se impuso el castellano, la lengua dominante del Estado Nacional, que se convirtió no sólo en

lengua franca para la comunicación entre los distintos grupos de la sociedad, sino en lengua hegemónica y obligatoria para la supervivencia social y personal. Entre los factores que determinaron que el castellano se haya proclamado como única lengua de integración, mejoramiento y prestigio social, se pueden destacar por un lado los demográficos y por otro los económicos. En el caso de los primeros, fueron condicionantes las migraciones y los matrimonios interétnicos. Sobre los segundos, entraron en juego las posibilidades de trabajo y comercio. La lengua refleja valores sociales y culturales. Por ende, cuando la comunidad de habla cambia a otra lengua, se producen cambios en esos valores. Por eso, Gualdieri (2006) plantea: “Para evitar la desaparición de una lengua, se debe apostar al cambio de las actitudes y valoraciones socioculturales. Lo deben llevar a cabo los propios líderes y organizaciones indígenas”.

1.5. La Globalización desde su aspecto comunicacional

A la situación política del país debió sumarse el contexto mundial, caracterizado por el advenimiento y consolidación de la globalización, que ocasionó redes institucionalizadas de vínculos a nivel mundial. Al respecto, Saborido en *El mundo frente a la globalización*, advierte que las organizaciones de la vida social en el nivel local, nacional o regional se insertaron en un sistema más amplio de redes de poder y de relaciones internacionales. Los vínculos del tiempo y del espacio geográfico dejaron de imponer barreras rígidas a muchas formas de interacción y organización social; Internet y el desarrollo de las transacciones en los mercados así lo demostraron. Significó la acción a distancia, según la cual los actos realizados por sujetos sociales en un ámbito local, llegaron a tener consecuencias significativas para sujetos lejanos y las comunidades mocovíes de Santa Fe no fueron la excepción, recibiendo la influencia de la tecnología en su cotidianeidad. Producto de las comunicaciones electrónicas, desaparecieron los límites de la distancia y el tiempo; y por efecto de la actividad socioeconómica y financiera, se borraron las fronteras geográficas (Saborido, 2002).

Sobre esta línea, en la tesis se reflexionó en torno al grado de influencia que tuvo la codificación, propia de la globalización, en la consolidación de la pérdida de costumbres y de la lengua mocoví en las comunidades de Recreo y Tostado. Stuart Hall, en

“Codificar/Decodificar”, afirma que en la producción de la significación de un mensaje y, por tanto de cualquier producto mediático, intervienen activamente dos procesos: el de la emisión y el de la recepción; que son diferentes y de ninguna manera pueden ser concebidos de forma lineal. El emisor realiza una operación de codificación para transmitir una idea, razón por la cual un mensaje está formado por una serie de distintos tipos de signos organizados a través de esa operación de codificación. Este mensaje es decodificado por el receptor según sus propias circunstancias (Hall: 1980: 129- 139). Cada vez que se mira un programa de televisión, una publicidad, se lee un artículo de prensa en internet, en el diario, o simplemente se escucha una canción en la radio, a todos estos mensajes se le otorga un sentido que va a ser diferente al de otras personas o al del emisor inicial. Sin embargo, emisor y receptor deben compartir por lo menos algunos códigos, tales como idioma, historia, costumbres, gestualidad, para que se produzca la comunicación. Según Hall, los códigos que intervienen en la recepción están relacionados con el lugar que cada persona ocupa en la sociedad y con la situación concreta en la que se lleva a cabo la recepción. Sobre ésta, puntualmente distingue tres formas hipotéticas: la dominante, cuando el espectador decodifica el mensaje de acuerdo con el código dominante que coincide con la significación hegemónica; la posición negociada que se caracteriza por la combinación de elementos oposicionales y adaptativos en donde se reconoce la legitimidad de las definiciones hegemónicas al tiempo que las interpreta en contextos más locales; y la tercera posición es aquella en la que el espectador identifica y comprende los códigos dominantes empleados para enmarcar el mensaje pero lo decodifica de forma contraria con base en otro marco de referencia, oposicional (Hall, 1980).

1.6. La Globalización desde su aspecto económico

La globalización fue conducida por sociedades y empresas privadas, las cuales elaboraron valores comunes y nuevas estructuras de significado, sin tener contacto directo entre las personas. Todos comenzaron a tener una vida que despliegan a nivel local, pero la manera en que lo hacen, fue influenciada por procesos provenientes de ámbitos lejanos. En el ámbito del territorio argentino, penetró económicamente mediante lo que Felipe Cervera (2014) establece como los principios que rigen a la globalización en lo que

respecta a la institucionalización del Consenso de Washington. Allí se definieron los lineamientos macroeconómicos y políticos a aplicar internamente y en su relación con los demás países.

Estos principios, basados en el neoliberalismo, comenzaron a regir plenamente en Argentina a partir de 1991, con la ley que creó el mecanismo de la convertibilidad, sintetizados en: economía abierta frente al mundo; estabilidad monetaria; privatización de todas las actividades económicas desarrolladas por el Estado; desregulación de las actividades; y flexibilización laboral.

Desde el año mencionado anteriormente, en Argentina se dio la apertura de la economía frente a un orden industrial mundial dotado de tecnología que llevó a la quiebra de industrias que no pudieron competir con el exterior. A su vez, sucesivas crisis financieras comenzaron a afectar la globalización, a raíz de la especulación que posibilitó la libre movilidad de capitales en el mundo y la extrema velocidad con que lo hacen por acción de los medios de comunicación electrónicos.

Lo enunciado, provocó procesos devaluacionistas en donde se revaluó el dólar y por ende el peso argentino pasó a cotizar 1 dólar. En este sentido, la capacidad de venta de nuestros productos exportables disminuyó porque se encarecieron, y la capacidad de compra externa se incrementó ya que nuestra moneda valió cada vez más. Esto ocasionó el quiebre de industrias argentinas en el rubro textil, muebles, metalmecánica, calzados, bicicletas, más la creciente incorporación de tecnologías de punta por parte de grandes empresas industriales foráneas, de los servicios y del gran comercio, para alcanzar mayor eficiencia y tornarse competitivas en un mundo abierto (Cervera, 2010).

En Santa Fe, hasta la implementación de la convertibilidad, la protección que otorgó la economía nacional permitió que las distintas producciones (en particular las del norte) se sostuvieran, lo cual generó trabajo y crecimiento del lugar. Sin embargo, desde 1991 principalmente, tal como explica Felipe Cervera, lo que importó es “la localización geográfica de la producción y la capacidad de cada área de producir competitivamente un bien demandado por el mundo, así como su cercanía a las grandes rutas del transporte del comercio internacional” (Cervera: 2010: S/N).

Como consecuencia, Santa Fe comenzó a producir lo que el mercado mundial demandó: la tierra se utilizó para cultivar soja, en detrimento de otros cultivos y

producciones. Bajo esta línea, el avance en la siembra de soja prácticamente eliminó el cordón de quintas que rodeó a ciudades como Recreo. Así las cosas, los indígenas vieron afectadas sus fuentes de trabajo y algunos se reubicaron en trabajos informales como la construcción, mientras que otros lo hicieron en empleos de mantenimiento y limpieza en el Municipio, más la mayoría sólo logró trabajos ocasionales.

En el caso de los mocovíes de Tostado, el avance tecnológico también reemplazó determinadas tareas en torno al trabajo en la cosecha de algodón. La pérdida de fuentes laborales, al tiempo que colaboró con el debilitamiento de su identidad, obligó a los mocovíes a mezclarse y mimetizarse aún más con los criollos del lugar. Bajo esta línea, en relación a la familia, si el lugar que el hablante de una lengua ocupa en la sociedad está desvalorizado, habrá menos posibilidades que la lengua sea utilizada. Y si una lengua no se usa, hay también menos posibilidades que pueda ser aprendida por nuevos hablantes. Por lo tanto, la lengua corre cierto peligro de desaparecer cuando ya no estén esos hablantes que aún la conservan en su mente pero no la ponen en práctica en la vida cotidiana.

Capítulo 2

2. MARCO METODOLÓGICO

2.1 Tipo de investigación

La tesis de investigación “La Globalización como codificadora de la voz mocoví en la Comunidad de Pedro José -Tostado- y en Barrio Mocoví -Recreo-” se dividió, según su finalidad, en básica y aplicada. La primera, tuvo como finalidad el mejor conocimiento y comprensión de los fenómenos sociales. Por su parte, la investigación social aplicada, buscó mejorar la sociedad y resolver sus problemas. La investigación cumplió con cuatro oficios: conocer, explicar, prever o predecir y actuar. Los dos primeros, constituyeron el objeto de la investigación básica; los dos últimos fueron aplicaciones de ella y, por tanto, entraron en el campo de la investigación aplicada. Ambas investigaciones estuvieron estrechamente vinculadas (Sierra Bravo, 1995).

La profundidad explicativa de la investigación permitió, no sólo medir variables sino también estudiar las relaciones de influencia entre ellas, para conocer la estructura y los factores que intervinieron en los fenómenos sociales y su dinámica.

Las fuentes consultadas en la presente tesis consistieron en ser mixtas, con prevalencia de datos primarios en donde los datos o hechos sobre los que versaron fueron de primera mano, es decir, recogidos para la investigación y por aquéllos que la efectuaron. Las secundarias son las que operaron con datos y hechos recogidos por distintas personas y para otros fines e investigaciones diferentes.

En tanto, el carácter del trabajo fue cualitativo y cuantitativo. Se orientó a descubrir el sentido y significado de las acciones sociales, según Max Weber, o lo que Znaniecki llama el coeficiente humanístico de dichos fenómenos. Ambos tipos de investigaciones no se deben considerar como opuestos e incompatibles. Aunque los dos tienen sin duda, su campo más apropiado, el cualitativo en los estudios de fenómenos y de grupos pequeños, y el cuantitativo en las encuestas referentes a grandes poblaciones, se debe procurar siempre que las investigaciones cualitativas sean también precisas y exactas; y que las cuantitativas

intenten penetrar y comprender los aspectos íntimos de los fenómenos que estudian (Sierra Bravo, 1995).

En cuanto al objeto social, se pueden distinguir diferentes clases de investigaciones sociales según la disciplina social a que se refieren, las instituciones sociales que estudian y los sectores sociales a que corresponden. Por la disciplina, la tesis de investigación se caracterizó por ser de Antropología social. Por las instituciones estudiadas, tuvieron lugar la familia, la sociedad y la lengua. Por los sectores sociales abordados, se distinguió la cultura Mocoví.

2.2 Método

El trabajo se llevó a cabo mediante entrevistas etnográficas. La entrevista etnográfica es un método y una técnica abierta de investigación que busca comprender los fenómenos sociales y la acción de las personas desde la perspectiva de los actores o sujetos. En relación a su familiaridad frente al universo de entrevistados, las técnicas etnográficas utilizadas fueron observación participante, historias de vida y recopilación documental in situ, las cuales testificaron el aspecto cualitativo de la investigación; mientras que también se efectuaron encuestas que constataron lo cuantitativo. (Guerrero, Juan Carlos. La entrevista como técnica de investigación. Observatorio de Redes y Acción Colectiva. Universidad del Rosario, Bogotá, Colombia, 2015).

La observación participante consistió en una inserción puntual y a intervalos en las comunidades mocovíes de Tostado y Recreo. El establecimiento de una buena relación de confianza con los aborígenes, pero sin fuerte grado de integración. Los tipos de registros seleccionados fueron el narrativo (notas de campo) y el audiovisual (fotografías).

Mediante historias de vida, las entrevistas abiertas (no dirigidas) se les realizaron a los Idóneos de cada barrio mocoví, Maestros y Directores de los establecimientos escolares donde asisten los chicos de las comunidades; en donde se exploró y comprendió el mundo social o trayectoria de vida. Al respecto, fueron objetos de entrevistas: Antonio Gómez, Maestro Idóneo de la Escuela Intercultural Bilingüe N° 1338 ‘ComCaia’ de Recreo; Máximo Santos, Maestro Idóneo en la Escuela Primaria N° 418 “General José de San Martín” de Tostado; Analía Silva, Directora de la Escuela Intercultural Bilingüe N° 1338

‘ComCaia’ de Recreo; Valeria Poirier -Maestra de Lengua- de la Escuela Primaria N° 1338 ‘ComCaia’ de Recreo; como así también Juliana Aguirre -Maestra de Artesanías- y la Vicedirectora Silvia Romero de la Escuela Primaria N° 418 “General José de San Martín” de Tostado.

A través de encuestas se efectuaron cuestionarios cerrados a los distintos habitantes de los barrios referenciados a lo largo de la investigación, mediante los cuales se recabaron informaciones puntuales, tendientes a cubrir la parte cuantitativa de la investigación.

Posteriormente se utilizó la aplicación de métodos estadísticos para tratar los datos recogidos en las encuestas. Con respecto a la recopilación documental in situ, se obtuvieron documentos producidos por los actores mediante los cuales se profundizó en mayor medida su mundo (Guerrero, Juan Carlos. La entrevista como técnica de investigación. Observatorio de Redes y Acción Colectiva. Universidad del Rosario, Bogotá, Colombia, 2015).

El trabajo de campo tuvo lugar en el Barrio Mocoví de Recreo, Comunidad Pedro José de Tostado, Museo Etnográfico y Colonial ‘Juan de Garay’ de Santa Fe, Escuela Primaria Intercultural Bilingüe N° 1338 ‘ComCaia’ de Recreo y Escuela Primaria N° 418 “General José de San Martín” de Tostado.

2.3 Población

Un total de 360 familias constituyen los barrios mocovíes abordados, 300 en Recreo y 60 en Tostado. Personal docente y directivo que desempeñan sus respectivas tareas en la Escuela Primaria Bilingüe N° 1338 ‘ComCaia’ de Recreo (departamento La Capital) y en la Escuela Primaria N° 418 “General José de San Martín” de Tostado (departamento 9 de Julio).

2.4 Muestra

Para la investigación se utilizó un Muestreo Probabilístico Aleatorio simple, en donde todos los elementos que están descritos en el marco muestral, tienen idéntica probabilidad de ser seleccionados para la muestra. El tamaño de muestra para las encuestas fue de 15 familias para el Barrio Mocoví de Recreo y de 10 familias para la Comunidad Pedro José de Tostado. Por otro lado, se aplicaron entrevistas abiertas a 2 (dos) Maestros Idóneos, 2 (dos) Directivos, 1 (una) Maestra de Artesanías y 1 (una) Maestra de Lengua.

2.5 Recursos materiales

- Artículos de librería.
- Grabador para realizar las entrevistas.
- Hojas A4, utilizadas para la impresión de los cuestionarios que se le realizaron a los habitantes de las comunidades mocovíes de Recreo y Tostado.
- Cuadernos y biromes para tomar nota de las observaciones.
- Impresora con tinta en blanco y negro, como así también a color.

2.6 Indicadores de Observaciones

Se llevó a cabo una observación participante en el territorio de las distintas actividades de campo, tales como los recreos en la Escuela Primaria Bilingüe N° 1338 ‘ComCaia’, domicilios particulares y espacios públicos del Barrio Mocoví en Recreo; como así también el taller de Artesanías en la Escuela General José de San Martín N° 418, la cancha de fútbol y viviendas personales de la Comunidad Pedro José en Tostado. Los tipos de registros seleccionados fueron el narrativo (notas de campo) y el audiovisual (fotografías).

A su vez, se tuvieron en cuenta las siguientes pautas:

- Modos de establecer vínculos comunicativos.
- Disposición a vincularse con un receptor ajeno a la comunidad

2.7 Modelo de Cuestionario

Cuestionario mixto a los mocovíes del Barrio Mocoví de Recreo y de la Comunidad Pedro José de Tostado.

-Sexo:

Varón (1) - Mujer (2)

-Edad

16 a 19 años (3) – 20 a 29 años (4) – 30 a 49 años (5) – 50 y + años (6)

-¿Conoce palabras de la lengua mocoví?

Si (7) – No (8)

-Si conoce la lengua mocoví, ¿la utiliza en su vida cotidiana?

Si (9) – No (10)

-En el caso que sí la utiliza, ¿en qué situaciones?

En cualquier lugar de la comunidad mocoví (11) – En cualquier lugar de la ciudad (12) –
En fiestas tradicionales de la comunidad mocoví (13) – Sólo en sus casas particulares (14)
– Otro lugar.....(15)

-¿Conoce palabras del idioma castellano?

Si (16) – No (17)

-Si conoce el castellano, ¿lo utiliza en su vida cotidiana?

Si (18) – No (19)

-En el caso que sí lo utiliza, ¿en qué situaciones?

En cualquier lugar de la comunidad mocoví (20) – En cualquier lugar de la ciudad (21) –
En fiestas tradicionales de los criollos (22) – Sólo en sus casas particulares (23) –
Otro lugar..... (24)

-¿Ha tenido la posibilidad de terminar la escuela primaria?

Si (25) – Asiste actualmente (26) – No (27)

-¿Ha tenido la posibilidad de terminar la escuela secundaria?

Si (28) – Asiste actualmente (29) – No (30)

2.8 Modelo de Entrevistas

Entrevistas abiertas al Maestro Idóneo Antonio Gómez, a la Directora Analía Silva y a Valeria Poirier -Maestra de Lengua- de la Escuela Primaria N° 1338 ‘ComCaia’ del Barrio Mocoví de Recreo; como así también al Maestro Idóneo Máximo Santos, Juliana Aguirre -Maestra de Artesanías- y a la Vicedirectora Silvia Romero de la Escuela Primaria N° 418 General José de San Martín. Los Idóneos y la Maestra de Artesanías relataron sus experiencias personales y de la comunidad mocoví en general. Las directivas y la maestra de lengua expresaron sus puntos de vista, desde las escuelas, con respecto a los mocovíes, su lengua y al uso del castellano en el caso de Tostado.

Modelo de entrevista abierta.

Ejes para el Maestro Idóneo Antonio Gómez (Recreo):

- Origen de la comunidad mocoví en el actual territorio donde residen y el primer contacto con los criollos.
- Pérdida y conservación de la lengua mocoví, en el pasado y durante la actualidad.
- Influencias de la tecnología y de los medios de comunicación en la vida cotidiana, costumbres mocovíes y en la lengua mocoví.
- Influencia de la Escuela Primaria N° 1338 ‘ComCaia’ de Recreo en la conservación de la lengua mocoví y costumbres de la comunidad.
- Presencia de la música y danza en la comunidad mocoví.
- La repercusión que tuvo la globalización en la pérdida de trabajo en la comunidad mocoví y consecuente influencia en la lengua y costumbres mocovíes.

Modelo de entrevista abierta. Ejes para el Maestro Idóneo Máximo Santos (Tostado)

- Origen de la comunidad mocoví en el actual territorio donde residen y el primer contacto con los criollos.
- Pérdida y conservación de la lengua mocoví, en el pasado y durante la actualidad.
- Influencia de la tecnología y de los medios de comunicación en la vida cotidiana, costumbres mocovíes y en la lengua mocoví.

- Influencia de la Escuela Primaria N° 418 General José de San Martín en la conservación de la lengua mocoví y costumbres de la comunidad.
- Presencia de la música y danza en la comunidad mocoví.
- La repercusión que tuvo la globalización en la pérdida de trabajo en la comunidad mocoví y su consecuente influencia en la lengua y costumbres mocovíes

Modelo de entrevista abierta para Valeria Poirier, Maestra de Lengua de la Escuela Primaria N°1338 ‘ComCaia’ (Recreo):

- Conductas de los alumnos mocovíes en Recreo.
- Influencia de la tecnología y de los medios de comunicación en la vida cotidiana, costumbres mocovíes y en la lengua mocoví.
- Tradiciones familiares que los chicos mocovíes traen consigo.
- Postura institucional de la Escuela Primaria N°1338 ‘ComCaia’ con respecto a estimular las costumbres y la lengua mocoví en los alumnos.

Modelo de entrevista abierta. Ejes para Analía Silva, Directora de la Escuela Primaria N°1338 ‘ComCaia’ (Recreo).

- Conductas de los alumnos mocovíes en Recreo.
- Influencia de la tecnología y de los medios de comunicación en la vida cotidiana, costumbres mocovíes y en la lengua mocoví.
- Tradiciones familiares que los chicos mocovíes traen consigo.
- Postura institucional de la Escuela Primaria N°1338 ‘ComCaia’ con respecto a estimular las costumbres y la lengua mocoví en los alumnos.

Modelo de entrevista abierta. Ejes para Silvia Romero, Vicedirectora de la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’ (Tostado).

- Proceso inicial de inserción, por parte de los mocovíes, a la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’.
- Conducta de los alumnos mocovíes que asisten a la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’.

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

-Postura institucional de la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’ con respecto a estimular las costumbres y la lengua mocoví en los alumnos.

Modelo de entrevista abierta. Ejes para Juliana Aguirre, originaria mocoví y Maestra de Artesanías de la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’ (Tostado).

-Características del Taller de Artesanías.

-Experiencia personal sobre su inserción en el mundo educativo y laboral.

-La cuestión del habla del idioma castellano en la Comunidad Pedro José de Tostado.

Capítulo 3

3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

3.1 Análisis de las Observaciones

La observación participante de la tesis, mediante notas de campo y registros fotográficos en las comunidades mocovíes de Recreo y Tostado, siguiendo las pautas de disposición a vincularse con un receptor ajeno a la comunidad y modos de establecer vínculos comunicativos, arrojó los siguientes resultados:

-Recreos en la Escuela Primaria Bilingüe N° 1338 ‘ComCaia’ de Recreo. La presencia del observador pudo constatar que los chicos, en todo momento, se comunicaron en el idioma castellano. En cuanto a los modos de vincularse con una persona ajena a la comunidad, se pudo escuchar con total espontaneidad: “Le vendo el buzo de mi amiga”; “¿Usted es el profe de música?”; “¿Usted es el payaso que iba a venir?”; “¿Usted es el nuevo profesor?”.

-Domicilios particulares y Espacios públicos del Barrio Mocoví de Recreo. Mientras se realizaba las encuestas, los habitantes de la zona mostraron una predisposición absoluta al contacto en idioma castellano con la persona ajena a la comunidad. Ante la consulta sobre la lengua mocoví, el observador percibió por parte de la mayoría de los habitantes del Barrio Mocoví, una actitud enfática en negar su utilización.

-Taller de Artesanías en la Escuela ‘General José de San Martín’ N° 418 de Tostado. En dicha clase, a la hora de comunicarse entre ellos y con la Maestra de Artesanías, los chicos hablaron en mocoví. Para interactuar con el observador, lo hicieron en un castellano forzado, sobre todo en el caso de la docente mocoví. De parte de los alumnos se oyó: “¿Trajo juguetes?”; “¿Es un profesor nuevo?”; “Yo soy de River”; “Es una torcaza”, aclaró uno de los chicos cuando -de modo general- se preguntó por la artesanía de un pájaro.



Registro fotográfico en Tostado. Los mocovíes muestran buena predisposición hacia el contacto con ajenos a la comunidad.



Registro fotográfico en Tostado. Un alumno mocoví exhibe lo realizado en el Taller de Artesanías.

-Viviendas personales de la Comunidad Pedro José en Tostado. Los habitantes del barrio, en algunos casos, respondieron con dificultad en castellano al encuestador. Durante las encuestas se contó con la presencia del Maestro Idóneo, quien hizo la traducción de las respuestas a las personas que no hablan castellano.

-Cancha de Fútbol en la Comunidad Pedro José en Tostado. Los chicos y jóvenes hablaron en mocoví durante gran parte del partido de fútbol que el Observador pudo ver, quien además pateó la pelota para alcanzarla. No hubo contacto en el idioma castellano.

3.2 Análisis del Cuestionario

A partir del cuestionario mixto a 26 (veintiséis) mocovíes, 10 (diez) en el Barrio Mocoví de Recreo y 16 (dieciséis) en la Comunidad Pedro José de Tostado, estos son los siguientes resultados:

- *Comunidad Mocoví Pedro José de Tostado.*

-Sexo de los encuestados en la Comunidad Pedro José de Tostado.

Tabla de Sexo.

Opciones de respuesta	Cantidad	%
(1) Varón	5	50
(2) Mujer	5	50
Totales	10	100

-Edad de los encuestados en la Comunidad Pedro José de Tostado.

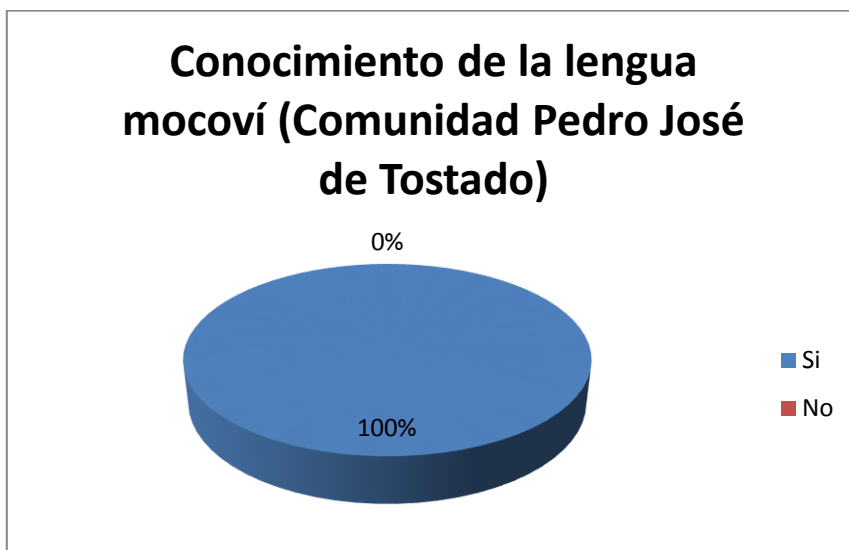
Tabla de Edad.

Opciones de respuesta	Cantidad	%
(3) 16 a 19 años	2	
(4) 20 a 29 años	4	
(5) 30 a 49 años	2	
(6) 50 y + años	2	
Totales	10	100

Pregunta N° 1 -¿Conoce palabras de la lengua mocoví?

Opciones de respuesta	Cantidad
(7) Si	10
(8) No	0
Totales	10

Gráfico respuesta a la pregunta N°1

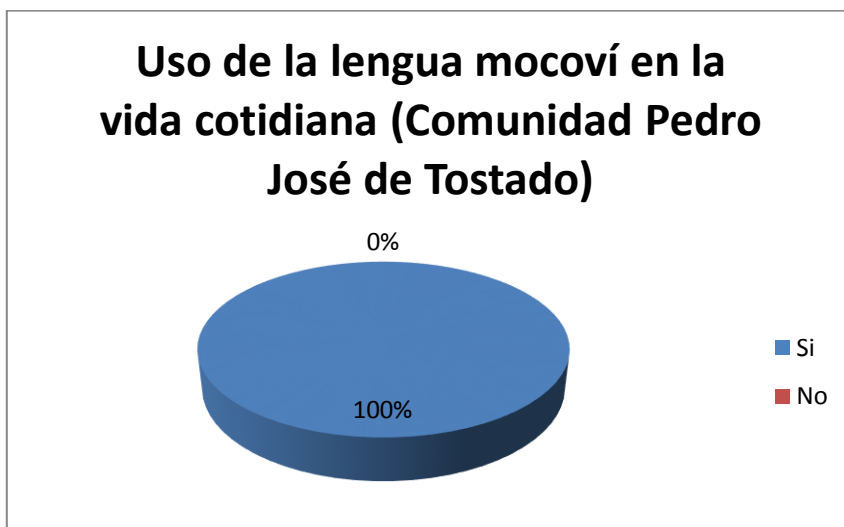


Del total de los mocovíes encuestados en la Pregunta N° 1, el 100% conoce palabras de la lengua mocoví en la Comunidad Pedro José de Tostado.

Pregunta N°2 -Si conoce la lengua mocoví, ¿la utiliza en su vida cotidiana?

Opciones de respuesta	Cantidad
Si	10
No	0
Totales	10

Gráfico respuesta a la pregunta N°2



Del total de los mocovíes de la Comunidad Pedro José de Tostado, encuestados en la Pregunta N° 2, el 100% utiliza la lengua mocoví en la vida cotidiana.

Pregunta N° 3 -En el caso que sí la utiliza, ¿en qué situaciones?

Opciones de respuesta	Cantidad
(11)En cualquier lugar de la comunidad mocoví	10
(12) En cualquier lugar de Tostado	0
(13) En fiestas tradicionales mocovíes	0
(14) Sólo en sus casas particulares	0
(15) Otro lugar	0
Totales	10

Gráfico respuesta a la pregunta N°3

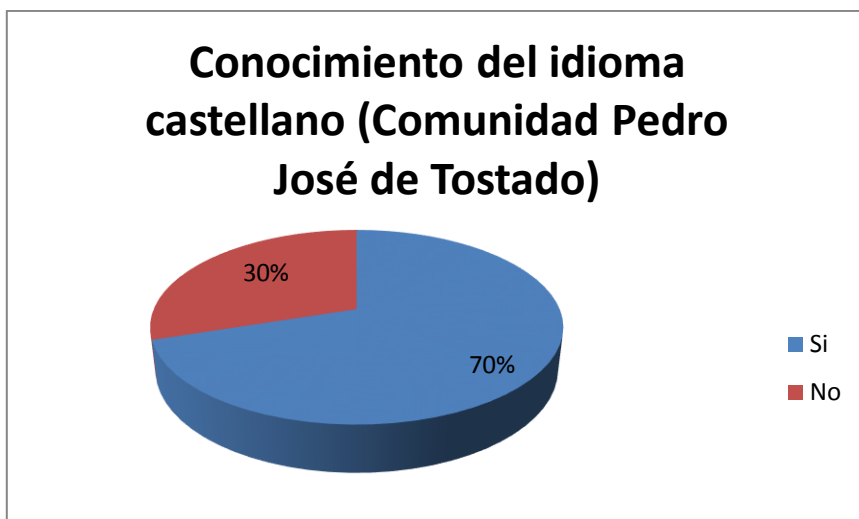


Del total de los mocovíes encuestados en la Pregunta N° 3, el 100% utiliza la lengua mocoví en cualquier lugar de la Comunidad Pedro José de Tostado.

Pregunta N°4 -¿Conoce palabras del idioma castellano?

Opciones de respuesta	Cantidad
(16) Si	7
(17) No	3
Totales	10

Gráfico respuesta a la pregunta N°4



Del total de los mocovíes encuestados en la Pregunta N° 4, el 70% conoce palabras del idioma castellano en la Comunidad Pedro José de Tostado. De este porcentaje correspondiente a 7 personas: 5 son varones y 2 mujeres; las edades abarcan en general todo el rango etario. El 30% no conoce palabras en castellano. De este porcentaje correspondiente a 3 personas: todas son mujeres y su edad oscila entre los 30 años en adelante.

Pregunta N°5 -Si conoce el castellano, ¿lo utiliza en su vida cotidiana?

Opciones de respuesta	Cantidad
(18) Si	5
(19) No	5
Totales	10

Gráfico respuesta a la pregunta N°5

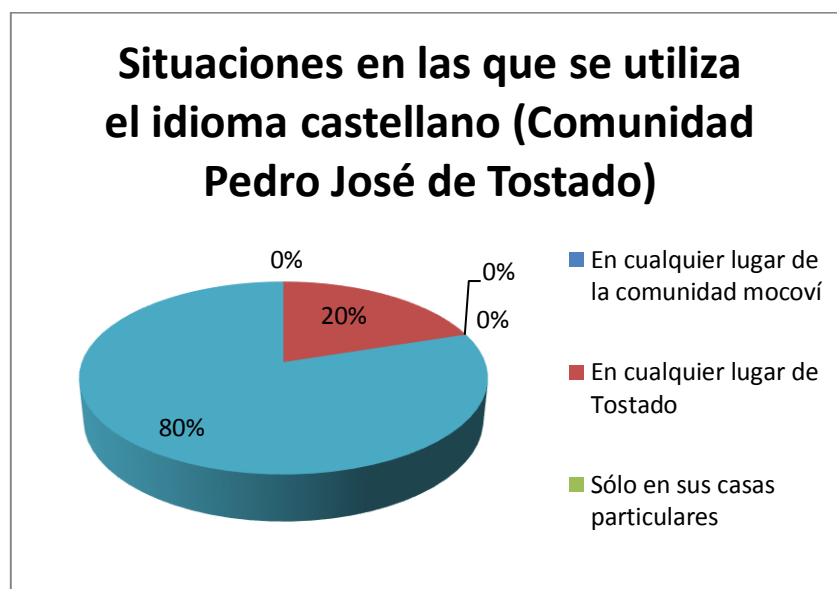


Del total de los mocovíes encuestados en la Pregunta N° 5, el 50% utiliza el idioma castellano en su vida cotidiana en la Comunidad Pedro José de Tostado. De este porcentaje correspondiente a 5 personas: 3 son varones y 2 mujeres; las edades abarcan en todo el rango etario a excepción de los mayores de 50 años. El 50% no utiliza el castellano en su vida cotidiana. De este porcentaje correspondiente a 5 personas: 3 son mujeres y 2 varones; las edades oscilan entre 30 años en adelante.

Pregunta N°6 -En el caso que sí lo utiliza, ¿en qué situaciones?

Opciones de respuesta	Cantidad
(20) En cualquier lugar de la comunidad mocoví	0
(21) En cualquier lugar de Tostado	1
22) En fiestas tradicionales de criollos	0
23) Sólo en casas particulares	0
24) Otro lugar (Escuela)	4
Totales	5

Gráfico respuesta a la pregunta N°6

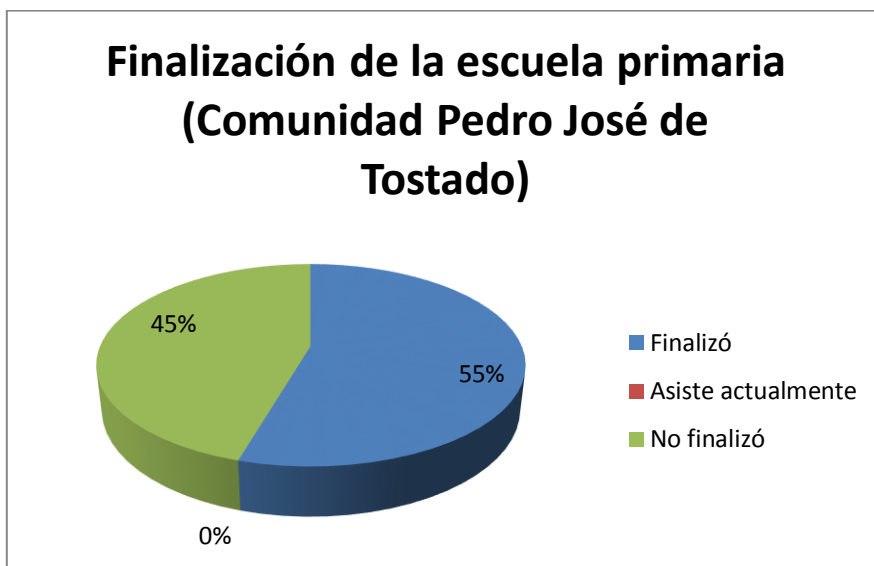


Del total de los mocovíes encuestados en la Pregunta N° 6, el 80% utiliza el idioma castellano en alguna escuela de Tostado. De este porcentaje correspondiente a 4 personas: 2 son varones y 2 mujeres; las edades no superan los 30 años en todos los casos. El 20% utiliza el castellano en cualquier lugar de Tostado. Este porcentaje corresponde a 1 persona que es varón y tiene una edad que oscila entre 30 a 49 años.

Pregunta N° 7 -¿Ha tenido la posibilidad de terminar la escuela primaria?

Opciones de respuesta	Cantidad
(25) Si	6
(26) Asiste actualmente	0
(27) No	4
Totales	10

Gráfico respuesta a la pregunta N°7

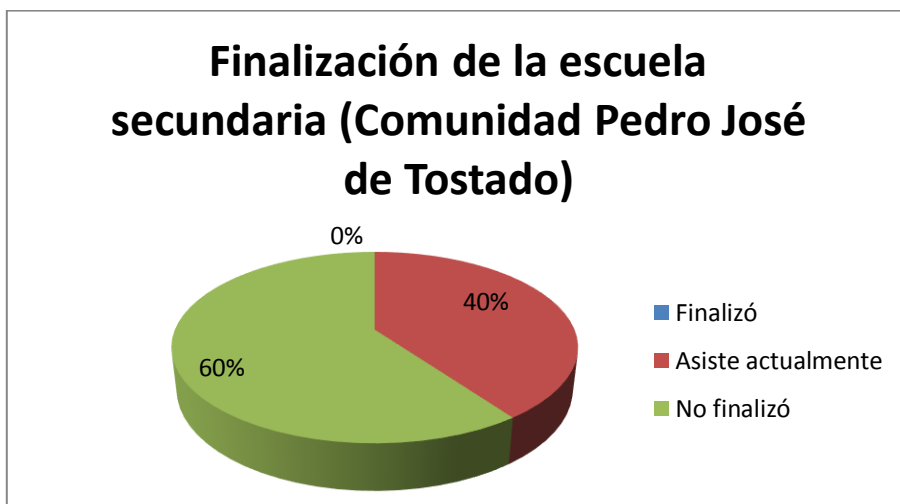


Del total de los mocovíes encuestados en la Pregunta N° 7, el 55% de la Comunidad Pedro José en Tostado, finalizó la escuela primaria. De este porcentaje correspondiente a 6 personas: 4 son varones y 2 mujeres; las edades abarcan el rango etario de 16 hasta 49 años. El 45% no finalizó la escuela primaria. De este porcentaje correspondiente a 4 personas: 3 son mujeres y 1 es varón; las edades oscilan entre los 30 años en adelante.

Pregunta N°8 -¿Ha tenido la posibilidad de terminar la escuela secundaria?

Opciones de respuesta	Cantidad
(28) Si	0
(29) Asiste actualmente	4
(30) No	6
Totales	10

Gráfico respuesta a la pregunta N°8



Del total de los mocovíes encuestados en la Pregunta N° 8, el 60% de la Comunidad Pedro José en Tostado, no finalizó la escuela secundaria. De este porcentaje correspondiente a 6 personas: 3 son varones y 3 mujeres; las edades oscilan entre los 30 años en adelante. El 40% asiste actualmente a la escuela secundaria. De este porcentaje correspondiente a 4 personas: 2 son mujeres y 2 varones; las edades no superan los 29 años.

- *Barrio Mocoví de Recreo*

-Sexo de los encuestados en el Barrio Mocoví de Recreo.

Tabla de Sexo.

Opciones de respuesta	Cantidad	%
(1) Varón	8	50
(2) Mujer	8	50
Totales	16	100

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

-Edad de los encuestados en Barrio Mocoví de Recreo.

Tabla de Edad.

Opciones de respuesta	Cantidad	%
(3) 16 a 19 años	4	25
(4) 20 a 29 años	4	25
(5) 30 a 49 años	4	25
(6) 50 y + años	4	25
Totales	16	100

Pregunta N° 1 -¿Conoce palabras de la lengua mocoví?

Opciones de respuesta	Cantidad
(1) Si	11
(2) No	5
Totales	16

Gráfico respuesta a la pregunta N°1

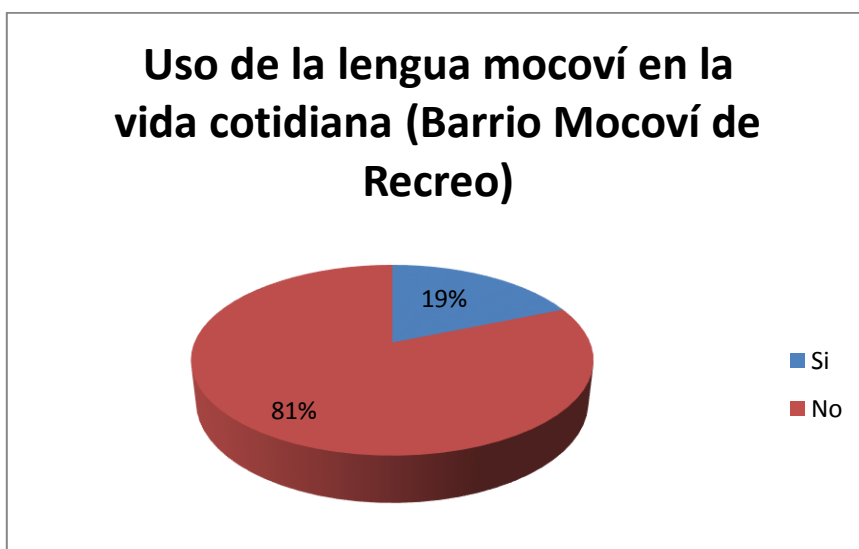


Del total de los mocovíes encuestados en la Pregunta N° 1, el 77% conoce palabras de la lengua mocoví en el Barrio Mocoví de Recreo. De este porcentaje correspondiente a 11 personas: 4 son varones y 7 mujeres; las edades abarcan en general todo el rango etario. El 23% no conoce palabras en mocoví. De este porcentaje correspondiente a 5 personas: 3 son varones y 2 son mujeres; las edades no superan los 49 años.

Pregunta N°2 -Si conoce la lengua mocoví, ¿la utiliza en su vida cotidiana?

Opciones de respuesta	Cantidad
Si	3
No	13
Totales	16

Gráfico respuesta a la pregunta N°2

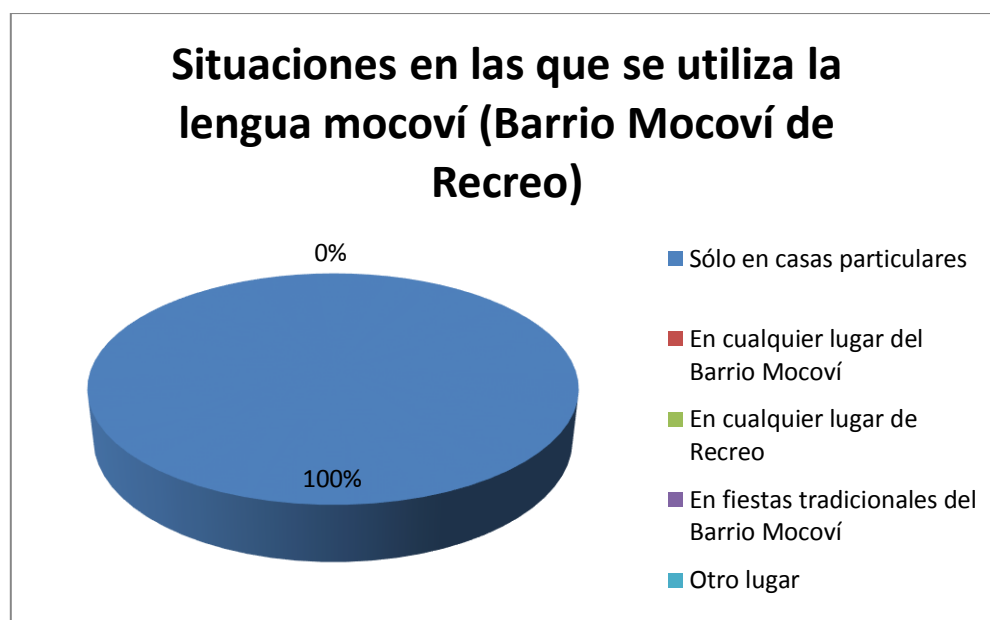


Del total de los mocovíes del Barrio Mocoví, encuestados en la Pregunta N° 2, el 19% utiliza la lengua mocoví en la vida cotidiana. De este porcentaje correspondiente a 3 personas: 2 son varones y una mujer; todas las edades son de 50 años en adelante. El 81% no utiliza el mocoví en la vida cotidiana. De este porcentaje correspondiente a 13 personas: 6 varones y 7 mujeres; las edades abarcan en general todo el rango etario.

Pregunta N° 3 -En el caso que sí la utiliza, ¿en qué situaciones?

Opciones de respuesta	Cantidad
(11) En cualquier lugar de la comunidad mocoví	0
(12) En cualquier lugar de Tostado	0
(13) En fiestas tradicionales mocovíes	0
(14) Sólo en sus casas particulares	3
(15) Otro lugar	0
Totales	16

Gráfico respuesta a la pregunta N°3

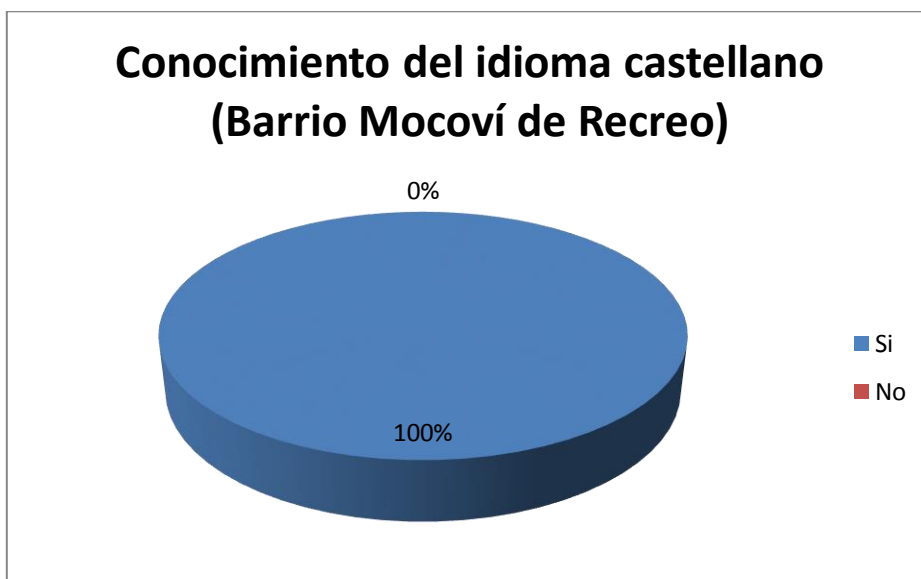


Del total de los mocovíes del Barrio Mocoví encuestados en la Pregunta N° 3, el 100% utiliza la lengua mocoví sólo en sus casas particulares. De este porcentaje correspondiente a 3 personas: 2 son varones y una mujer; todas las edades son de 50 años en adelante.

Pregunta N°4 -¿Conoce palabras del idioma castellano?

Opciones de respuesta	Cantidad
(16) Si	16
(17) No	0
Totales	16

Gráfico respuesta a la pregunta N°4



Del total de los mocovíes del Barrio Mocoví encuestados en la Pregunta N° 4, el 100% conoce palabras del idioma castellano.

Pregunta N°5 -Si conoce el castellano, ¿lo utiliza en su vida cotidiana?

Opciones de respuesta	Cantidad
(18) Si	16
(19) No	0
Totales	16

Gráfico respuesta a la pregunta N°5



Del total de los mocovíes del Barrio Mocoví encuestados en la Pregunta N° 5, el 100% utiliza el idioma castellano en la vida cotidiana.

Pregunta N°6 -En el caso que sí lo utiliza, ¿en qué situaciones?

Opciones de respuesta	Cantidad
(20) En cualquier lugar de la comunidad mocoví	0
(21) En cualquier lugar de Recreo	16
22) En fiestas tradicionales de criollos	0
23) Sólo en casas particulares	0
24) Otro lugar (Escuela)	4
Totales	16

Gráfico respuesta a la pregunta N°6

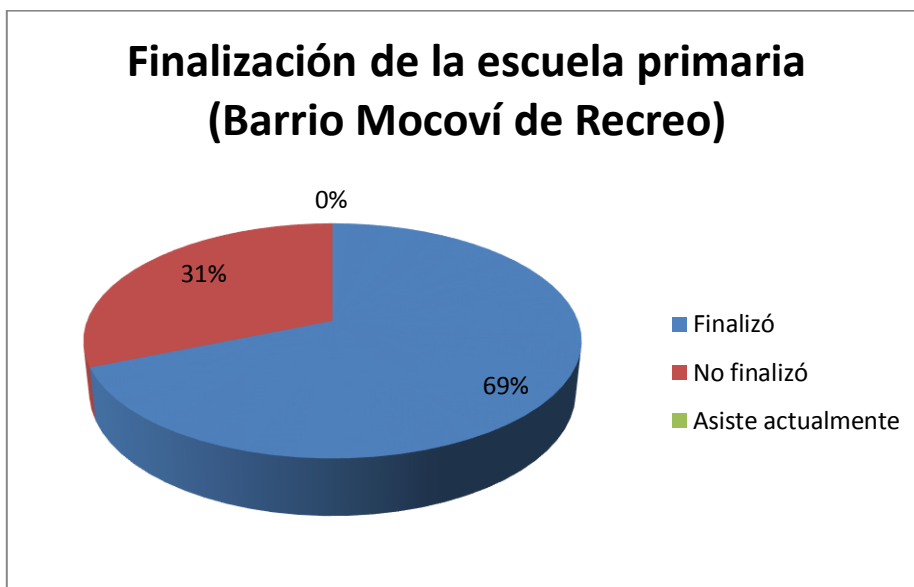


Del total de los mocovíes del Barrio Mocoví encuestados en la Pregunta N° 6, el 100% utiliza el idioma castellano en cualquier lugar de Recreo.

Pregunta N° 7 -¿Ha tenido la posibilidad de terminar la escuela primaria?

Opciones de respuesta	Cantidad
(25) Si	11
(26) Asiste actualmente	0
(27) No	5
Totales	16

Gráfico respuesta a la pregunta N°7

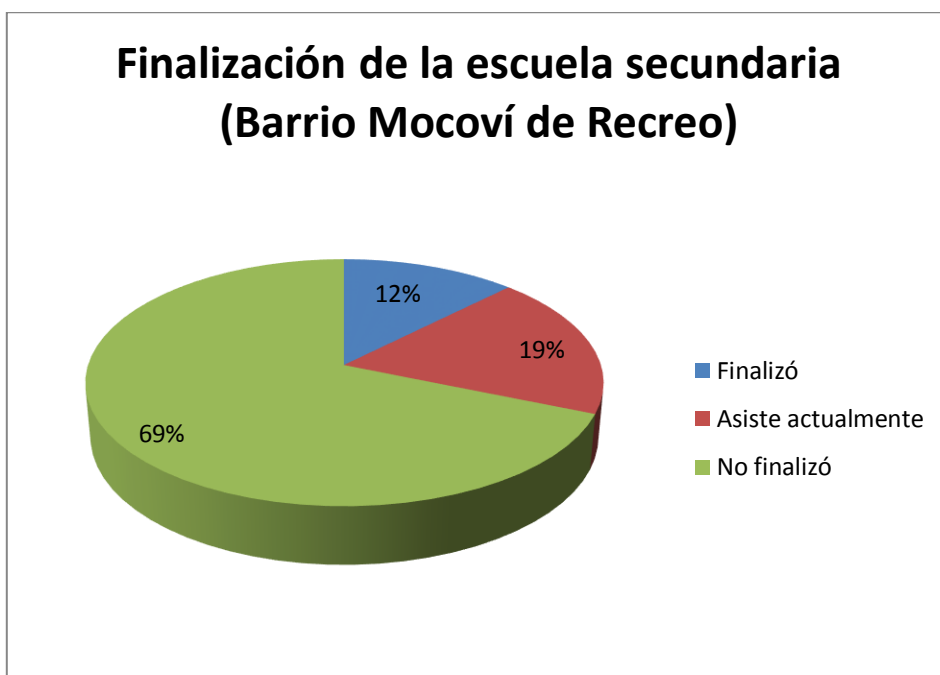


Del total de los mocovíes del Barrio Mocoví de Recreo encuestados en la Pregunta N° 7, el 69% finalizó la escuela primaria. De este porcentaje correspondiente a 11 personas: 6 son mujeres y 5 son varones; las edades abarcan en general todo el rango etario. El 31% no finalizó la escuela primaria. De este porcentaje correspondiente a 5 personas: 3 son mujeres y 2 varones. Las edades responden, en su mayoría, a personas mayores de 30 años..

Pregunta N°8 -¿Ha tenido la posibilidad de terminar la escuela secundaria?

Opciones de respuesta	Cantidad
(28) Si	2
(29) Asiste actualmente	3
(30) No	11
Totales	16

Gráfico respuesta a la pregunta N°8



Del total de los mocovíes del Barrio Mocoví de Recreo encuestados en la Pregunta N° 8, el 69% no finalizó la escuela secundaria. De este porcentaje correspondiente a 11 personas: 5 son mujeres y 6 son varones; las edades abarcan en general todo el rango etario. El 19% asiste actualmente a la escuela secundaria. De este porcentaje correspondiente a 3 personas: 2 son mujeres y 1 varón. Las edades oscilan entre 16 a 19 años. El 12% no finalizó la escuela secundaria. Este porcentaje corresponde a 2 personas: 1 varón y 1 mujer; cuyas edades rondan los 50 años en adelante.

3.3 Análisis de las Entrevistas

Se efectuó un total de 6 (seis) entrevistas en las que pudieron brindar su testimonio los Maestros Idóneos Antonio Gómez de la Escuela Primaria N° 1338 ‘ComCaia’ del Barrio Mocoví de Recreo y Máximo Santos de la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’ de Tostado; la Directora Analía Silva y la Maestra de Lengua Valeria Poirier - Escuela Primaria N° 1338 ‘ComCaia’ del Barrio Mocoví de Recreo-, como así también la Vicedirectora Silvia Romero y la Maestra de Artesanías Juliana Aguirre, ambas de la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’ de Tostado.

3.3. a. Pérdida de la lengua según los Idóneos, Maestros y Directivos

En relación a la pérdida de la lengua en el Barrio Mocoví de Recreo y en la Comunidad Pedro José de Tostado, los Idóneos compartieron las experiencias de sus pueblos al interactuar inicialmente con los ‘criollos’ de cada lugar mencionado. Al respecto, Antonio Gómez -de la Escuela N°1338- introdujo que “las primeras familias mocovíes llegaron a Recreo en 1968, trabajaban en todo lo que es la zona de quintas y hortalizas, tareas que hicieron hasta el año 1990. A nosotros nos reconocían como bolivianos, ya que acá había muchas familias que provenían de Bolivia. No nos identificábamos como aborígenes ni como mocovíes”. Por su parte, Máximo Santos -de la Escuela N° 418- contó que en Tostado, “anteriormente ya vivimos hace más de 60 años, por el tema de las relaciones laborales en donde la gente se instalaba en los campos para hacer tareas de obraje, hacienda y limpieza. Después, cuando la ciudad fue creciendo, en 1986 se nos entregó una manzana por medio de una ordenanza municipal en donde decía ‘para los indios mocovíes’. En aquellos tiempos había un acercamiento, pero no muy fluido ya que nos consideraban primitivos”.

Cuando pueblos con diferentes tradiciones lingüísticas y culturales entran en contacto, según expresa Beatriz Gualdieri, necesitan un código en común que permita la interacción, una lengua franca. Las estrategias a adoptar, en tal sentido, son: el uso de una de las lenguas en contacto, el uso de una tercera lengua, o el surgimiento de una nueva mezclada.

A finales del siglo XIX e inicios del XX, en Argentina cambiaron las políticas y se impuso el castellano, la lengua dominante del Estado Nacional, que se convirtió no sólo en lengua franca para la comunicación entre los distintos grupos de la sociedad, sino en lengua hegemónica y obligatoria para la supervivencia social y personal. Tal como explica Gualdieri (2006), entre los factores que determinaron que el castellano se haya proclamado como única lengua de integración, mejoramiento y prestigio social, se pudieron destacar por un lado los demográficos y por otro los económicos. En el caso de los primeros, fueron condicionantes las migraciones y los matrimonios interétnicos. Sobre los segundos, entraron en juego las posibilidades de trabajo y comercio. En este sentido, el Idóneo de Tostado diferenció la situación de su comunidad con respecto a la de Recreo: “La comunicación con el patrón era a través del cacique y sólo por relaciones laborales. Era un solo interlocutor en representación de 30 familias. El resto no hablaba con el patrón, era el comienzo de la relación, lo consideraban que no correspondía o les daba vergüenza. Pero entre ellos si hablaban en mocoví y a los patrones no les molestaba eso, al igual que al resto de la gente. Quizás eso sirvió, pero más destacable fue el comportamiento de la misma Comunidad que respetaba a los Jefes, quienes mantenían la comunicación con los Capataces de los campos. Eso ayudó a la preservación de la lengua. La gente mocoví como que estableció pautas para poder conservar su lengua y costumbres. Actualmente, primero aprendemos el mocoví y después el español; incluso ahora hay muchas parejas con criollos y se da esa condición. En Recreo es distinto, fue hace muchos años atrás en donde la familia mocoví fue perseguida y hubo un sometimiento del colonizador, quería que el mocoví no existiera y en el caso que así fuera, que no hable su idioma”. El Idóneo de Recreo, agregó en una misma sintonía: “Nosotros ya veníamos negándonos a hablarla desde hace 20 años, mucho tiempo. En mi caso, por ejemplo, dejé de hablarla a los 12 años y ya no quería saber más nada con hablar la lengua mocoví. Entonces empecé la asimilación que fue muy defectuosa, ya que tenía que aparentar ser de otra cultura y dejar atrás la nuestra, pero en lo espiritual y en lo psicológico era muy fuerte y muy dañino negar todo eso. Tenía que ver con todo un sistema que había de invisibilizar a las poblaciones indígenas”.

En una sociedad donde hay contacto lingüístico, describe Gualdieri, se deben considerar las situaciones de uso y conocimiento de las lenguas; las características de la

transmisión de generación a generación; valoraciones que las personas e instituciones hacen de las lenguas; y las relaciones que se establecen con la sociedad dominante. Todo, en el marco de las condiciones socioculturales y políticas que gobiernan cada contexto específico. “Cuando nos dimos cuenta, y nos organizamos por primera vez, nos identificamos como comunidad aborígen mocoví pero fue un problema serio, porque pensaban que nos queríamos aislar de la sociedad y esto no era así, queríamos ser partícipes de todo lo que había en la política y en lo social. Nos trataron bastante mal al principio, creían que era un tema de política, y en realidad planteábamos vivir dignamente como personas. Entendimos que perdimos muchas décadas en donde dejamos de lado nuestros valores, la lengua, nuestras costumbres, formas de vida, autoestima, la identidad cultural que después nos costó muchísimo recuperarla otra vez dentro de los jóvenes y de la misma gente adulta, que la mayoría no quería saber nada con la identidad cultural”, reflexionó Antonio Gómez -Maestro Idóneo de Recreo- y luego siguió: “Fue en el año 1988 ese ‘darse cuenta’, en ese momento habré tenido unos 35 años. Nosotros nos empezamos a organizar porque vimos que había un gran problema en donde negábamos nuestra identidad cultural ante la sociedad y no hablábamos la lengua mocoví. Primeramente, reunimos a los Ancianos y ellos nos dieron todo el apoyo. Los jóvenes no querían saber nada con la identificación de la cultura, pero fuimos haciendo un trabajohormiga de concientización del valor humano, ya que era algo muy malo negar o esconder algo que todavía tenía muchas costumbres vivas en la familia: en la forma de vida y de comunicarse, aunque no con el idioma pero sí de otras formas. Comenzamos a comunicarnos con la lengua nuestra, y ahora se da cada vez más entre quienes saben hablarla. Del total de familias, un 10% habla la lengua mocoví, un 20% que entienden y hablan algunas palabras, y el resto conocen pocas palabras y no las utilizan; como no tiene una utilidad social, a los chicos no les interesa hablarla”. Sobre el cuadro de situación en su comunidad, Máximo Santos -Maestro Idóneo de Tostado- explicó que la relación con los criollos ha ido cambiando con el tiempo, que están mejor aunque continúan peleando por las tierras y otros derechos. “Actualmente, el mocoví es considerado uno más de los habitantes de Tostado, no obstante, nosotros tenemos nuestras propias costumbres y lengua: en la Comunidad usamos nuestra lengua materna, chicos y grandes nos comunicamos en mocoví. Cuando me encuentro con cualquier vecino de la Comunidad, si uso el español es como que no soy yo. Y cuando

vienen a jugar, por ejemplo, al fútbol, o en los momentos que nos relacionados con los criollos hablamos en castellano para poder comunicarnos”, remarcó Santos, acerca de cómo aún se conserva la lengua mocoví en la Comunidad Pedro José.

Asimismo, en relación al aspecto estrictamente lingüístico y a la calidad de hablantes de la lengua mocoví, Máximo Santos describió que en Chaco y norte de Santa Fe, “se tiene una tonalidad diferente al mocoví del centro de Santa Fe. Queremos juntarnos con ellos para revisar las escrituras, la mía por ejemplo es más cerrada que la escritura de Antonio -Maestro Idóneo de Recreo- que es más superficial”. Acerca de esta superficialidad, el Idóneo de Tostado profundizó: “Ellos, por ejemplo, dicen ‘ñatic’ que en mocoví es ‘gracias’, y nosotros decimos ‘ñachic’. También pronuncian ‘com’ que suena superficial la ‘c’ de casa, con la ‘o’ y la ‘m’; y nosotros decimos ‘com’ sin que suene la ‘c’, suena la garganta. Nosotros manejamos más la garganta y ellos la superficialidad de los sonidos de las palabras con el castellano”.

No obstante, Santos indicó: “Hay pequeñas diferencias, algunas palabras originales las tienen ellos y a otras las tenemos nosotros. A todas esas cosas las tendríamos que alinear en una sola escritura, es algo que nos queda pendiente. Estamos pensando trabajar en el rescate y dejar un escrito para que les sirva a los chicos. En nuestra Comunidad notamos que hay una pequeña alteración en la lengua mocoví, en la pronunciación de algunas palabras que no coinciden con las originarias. Ahí es donde trato de corregir a los jóvenes y enseñarles cómo pronunciamos y escribimos”. En este sentido, lo comparó con el castellano, “en donde hay momentos que uno encuentra palabras nuevas, con el mocoví pasa lo mismo. Van surgiendo palabras nuevas y eso se va instalando de a poco nuevas formas de escribir y hablar. Entonces se debe volver a las fuentes”.

3.3.a.1. La educación como parte del conflicto y solución

A la hora de encontrar caminos al ‘laberinto’ de la pérdida de la lengua, el Idóneo de Recreo puso el foco en la educación y recordó, cuando años atrás, comenzaron a plantear ante el gobierno sus derechos, como el de tener una escuela bilingüe y paliar los problemas de deserción y abandono en los chicos, razón por la cual no podían aprobar el

ciclo primario y quedaban relegados del sistema. No obstante, a pesar de haber conseguido la creación de la Escuela Intercultural en 1991, “actualmente existe poco interés en aprenderla por parte de los jóvenes y por esa razón estamos tratando de ver cómo sistematizamos una enseñanza bilingüe en la escuela, donde mínimamente aprendan algo los chicos, que se hable de la identidad pero también de la lengua. Los chicos en realidad no tienen problemas, no es un tema de rechazo, sino que acá tenemos poco espacio para poder transmitir esa lengua”. Sobre esta línea, Antonio Gómez advirtió: “En la ‘ComCaia’ se le dedica una hora semanal para trabajar por grado en la enseñanza de la lengua mocoví, imagínate que en ese tiempo, ¿qué podemos recuperar? Nosotros quisiéramos que todos los días se trabaje para fomentar la lengua y la cultura. Creo que el enseñar una lengua es como una imposición, entonces cuando esté sistematizado después lo van a ver como algo habitual y no van a tener problemas. Ahí sí estaríamos hablando de una Escuela Primaria Intercultural y Bilingüe, como se denomina a este establecimiento escolar, que cuenta con mayoría de niños aborígenes”.

El panorama es similar en la Escuela Primaria ‘General José de San Martín’ de Tostado, pero en sentido inverso: la conservación de la lengua mocoví se mantiene sólida pero en cambio, lo que cuesta es la inserción con los criollos a través del idioma castellano. Al respecto, Silvia Romero -Vicedirectora de la 418- contextualizó: “Hasta alrededor de 1995, los mocovíes tenían clases en una sala ubicada en su barrio, luego por una resolución ministerial comenzaron a venir a la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’, por la cercanía con la Comunidad Pedro José. En un principio, estaban todos juntos en un grado. Pero era como que se los seguía discriminando, entonces los docentes solicitaron que se los vaya incorporando, según las edades, a los diferentes grados. Actualmente, de 490 chicos 50 son mocovíes”. En relación al proceso de interacción que tienen los pequeños mocovíes con el establecimiento escolar y del vínculo que mantienen con su lengua, Romero señaló: “Entre ellos, dentro de la escuela, hablan mucho en mocoví. Cuando son más chicos se integran con mayor facilidad a los criollos, a los que hacen el jardincito (preprimaria) no les cuesta tanto porque ya conocen a sus compañeros, al profe de Educación Física y de Música. Pero a medida que van creciendo cuesta la integración porque además se les dificulta el castellano. Lo que si pasa es que, a los pocos chicos que van al secundario los discriminan, incluso algunos profesores”. En este sentido, Juliana

Aguirre -originaria mocoví y Maestra de Artesanías en la 418- advirtió: “Trabajo limpiando en una casa de familia. Terminé la primaria y estoy terminando la secundaria con el Plan Vuelvo a Estudiar, son tres años y lo hacemos en una computadora. Empezamos algunos pero ya dejaron varios. Muchos mocovíes más grandes no terminaron la escuela primaria y a la escuela secundaria sólo la terminó Máximo Santos (Maestro Idóneo). Gran parte de la gente grande no habla castellano y los chicos sí lo hablan más, le resulta difícil pero lo hacen”.

Por su parte, Valeria Poirier -Maestra de Lengua- expresó la postura desde la Escuela N°1338 de Recreo: “Nos cuesta mucho que ellos se abran a contar sobre sus costumbres y tradiciones porque las cuidan, quizás por el tiempo en que fueron manipulados. Intentamos informarnos con los Jefes y Maestros Idóneos para poder recoger las historias familiares y después compartirlas en la escuela. Es un conocimiento que nosotros no tenemos, por eso lo valorizamos y tratamos de que los chicos entiendan su importancia. Intentamos estimular su identidad cultural y también brindarles herramientas para poder desenvolverse en el mundo actual; pero que una cosa no implique perder la otra”. Sobre esta línea, Romero sostuvo: “Los alumnos mocovíes sufren un poco de discriminación, por eso desde la Escuela Primaria ‘General José de San Martín’ tratamos de inculcar el respeto y la no discriminación, les explicamos a los otros chicos que pertenecen a otra cultura, forma de pensar y de ser, y que además fueron dueños de las tierras en donde estamos nosotros y se las sacaron. Cuando les contamos esto a los alumnos, algunos se ríen”.

“Este año ha pasado con una chica que vino de Buenos Aires y es más grande, quien por desconocimiento negaba su origen y decía que ella no tenía nada que ver con los mocovíes. Lo charlamos, trabajamos el tema, habló con su familia y resultó ser que su abuelo era Cacique Mocoví”, dijo Valeria Poirier, sobre la propuesta institucional de la ‘ComCaia’ de Recreo, aunque aclaró: “Es difícil, porque muchas veces también tenemos mensajes instalados que debemos romper porque son lógicos para nuestra cultura y a veces uno puede ser violento. Por ejemplo, nosotros les decimos a nuestros hijos que deben estudiar porque de lo contrario no van a ser nadie en la vida; y los padres de los chicos que vienen a esta escuela no han estudiado y son gente importante y de valor. Entonces son discursos que debemos pensar”.

Con respecto a iniciativas que se llevan a cabo en el ámbito escolar con el objetivo de fomentar la cultura mocoví, la Vicedirectora de la Escuela N° 418 de Tostado mencionó los espacios de Tecnología (correspondiente a la Jornada Ampliada que se impulsa desde el Ministerio de Educación de Santa Fe) y el taller de Artesanías a cargo de Juliana Aguirre, quien precisó que se desarrolla durante cinco horas semanales entre 4° y 5°, “pero también vienen chicos más grandes si les gusta. Lo traemos de nuestros ancestros a todo el tema de las artesanías, en mi caso lo aprendí de mis abuelos. En cuanto a los materiales, se utiliza barro y la tierra debe ser especial. No puede ser cualquier tierra, nosotros metemos la mano y a medida que la vamos hundiendo sabemos qué tipo de tierra es la indicada para las artesanías. Luego le agregamos hueso molido (eso también requiere una búsqueda) o aserrín. Los chicos realizan jarrones y objetos que representan pájaros y aves. La lengua y las artesanías son las dos cuestiones que conservamos de nuestra cultura”. Sobre la función de Máximo Santos en la Escuela General José de San Martín, Silvia Romero detalló: “Hace de traductor, según los diferentes días, se divide y pasa por los grados. Tiene el cargo de Maestro Bilingüe, para el primer ciclo fundamentalmente. Su trabajo se va manejando a nivel escuela, no es que tiene determinadas horas curriculares o una materia, si no que su labor es a nivel general”.

“Nosotros apuntamos a que se trabaje en la escuela, ya que es formadora de conciencia y de persona. Tenemos siete jóvenes, entre 20 y 25 años, que están estudiando para ser Maestros Idóneos. Son alumnos que terminaron la secundaria y su lucha por los valores culturales los llevó a querer formarse. Otros estudian carreras como enfermería, con la idea de capacitarse pero manteniendo la identidad cultural”, finalizó Gómez, dejando abierta, al menos, una puerta de esperanza en lo que respecta a la lengua mocoví en Recreo.

3.3.b. La Globalización a gran escala comunicacional según los Idóneos, Maestros y Directivos

En relación a la influencia de la codificación en manos de la Globalización, mediante las comunicaciones electrónicas, con respecto a la consolidación de la pérdida de la lengua mocoví, el Maestro Idóneo de la Escuela Primaria N° 1338, señaló: “En las casas

se habla poco mocoví, casi nada, ya que es muy fuerte la influencia de la televisión, la música, lo económico, el sistema de vida, las oportunidades que uno tenga. Es difícil anteponer la lengua por sobre el estilo de vida que tienen las personas”. Al respecto, Stuart Hall en *Codificar/Decodificar*, afirma que en la producción de la significación de cualquier producto mediático, a pesar de que intervienen activamente el proceso de la emisión y el de la recepción que son diferentes y de ninguna manera pueden ser concebidos de forma lineal, ambos deben compartir por lo menos algunos códigos tales como idioma, historia, costumbres y gestualidad, para que se produzca la comunicación.

Según el autor mencionado, los códigos que intervienen en la recepción están relacionados con el lugar que cada persona ocupa en la sociedad y con la situación concreta en la que se lleva a cabo la recepción. Sobre ésta, puntualmente, distingue tres formas hipotéticas: la dominante, cuando el espectador decodifica el mensaje de acuerdo con el código dominante que coincide con la significación hegemónica; la posición negociada que se caracteriza por la combinación de elementos oposicionales y adaptativos en donde se reconoce la legitimidad de las definiciones hegemónicas al tiempo que las interpreta en contextos más locales; y la tercera posición es aquella en la que el espectador identifica y comprende los códigos dominantes empleados para enmarcar el mensaje pero lo decodifica de forma contraria con base en otro marco de referencia, oposicional. En el caso del Barrio Mocoví de Recreo, la recepción que sus habitantes realizan de los mensajes orquestados por la Globalización, es la dominante. Los mocovíes, tal como indicaron algunos entrevistados, parecerían adoptar formas de vidas emparentadas con la tecnología y con lo impuesto desde los medios de comunicación, visiones alejadas de su idiosincrasia cultural; lo cual puede repercutir en el proceso de recuperación de la lengua mocoví en esta localidad del centro de Santa Fe.

Por su parte, Máximo Santos, Maestro Idóneo de la Escuela Primaria N° 418, indicó que en la Comunidad Mocoví Pedro José de Tostado, “casi todas las familias tienen DirecTV y se mira mucho fútbol, todos los sábados a Barcelona y también el campeonato nacional. Mis hijas miran programas de mujeres: novelas y Disney Latino. Mis hijos miran el canal cristiano, escuchan su música, las ceremonias de los pastores. Mi hijo más grande mira fútbol. Y con la familia miramos programas de chismes y noticias, luego miramos el programa ‘Los videos más tontos’ para reírnos y despejarnos. Internet no usamos mucho,

sólo desde los celulares en algunos casos. Lo tomamos solamente como entretenimientos, miramos la TV y nos comunicamos con celulares, pero eso después no altera la lengua mocoví. Quizás más adelante tengamos que estar atentos a esas cosas”. Para esta comunidad mocoví de Tostado, quizás se pone de manifiesto la posición negociada, que se caracteriza por la combinación de elementos oposicionales y adaptativos en donde se reconoce la legitimidad de las definiciones hegemónicas al tiempo que las interpreta en contextos más locales.

3.3.b.1. Música criolla para oídos mocovíes

Según los testimonios recogidos de los entrevistados, el tema de la música como fenómeno mundial de la globalización, surge como otro posible factor influyente en la conservación o pérdida de la lengua. Al respecto, se presenta como un proceso de igual similitud en las comunidades mocovíes de Recreo y Tostado, ya que en ambos casos se fue diluyendo ese bastión de tiempos ancestrales. Antonio Gómez recordó que cuando perdieron la danza y la música, adoptaron el chamamé, que es una música del pueblo guaraní. “Los más jóvenes siguieron con la cumbia, les gusta bailarla y tomar alcohol, pero no pasa de ahí. Escuchan bastante cumbia villera, les llama la atención el vocabulario expresado en las canciones y que por ahí no tiene sentido en lo que respecta a nuestro habla y a nuestra identidad cultural”, advirtió. En un mismo sentido, el Idóneo Santos coincidió en que los jóvenes de Tostado, “escuchan música rara, cantada en inglés y rock, además de cumbia y música cristiana”, al tiempo que describió: “Los mocovíes hemos perdido la música y danza. Practicamos danzas de otros pueblos como los hermanos QOM y Tobas, pero para compartir momentos, tenemos la conciencia de que no son nuestras. Aún no he logrado ver a un Anciano nuestro hacer una danza mocoví. Los cuentos de los Abuelos e incluso de los Mayores que todavía viven, hablan sobre varias danzas mocovíes. La danza significaba la renovación de la naturaleza y el año nuevo, que para nosotros es en septiembre, el comienzo de otro ciclo de vida. La danza mocoví es parecida a los animales del monte, creo que les dicen vizcachas, los cuales tienen cuevas y en cierta hora de la noche cuando hay luna llena y comienza la primavera, salen y danzan entre ellos. Existen hermanos en la Toldería Chaco que mantienen dos canciones mocovíes: traducidas al

castellano se llaman ‘Cielito chico’ y la otra ‘Cielito grande’. Con esos ritmos van danzando, pero aún no hemos tenido contacto para que ellos nos transmitan esos saberes ya que nosotros necesitamos nuestra propia canción y danza”.

Para Gómez, la pérdida de la danza pienso que está relacionado con el ingreso de los jesuitas y franciscanos que traían otra música. Nosotros tenemos una historia de haber dejado la danza tiempo antes que los pilagá, tobas y michí. Tengo 60 años, y desde que escucho música, siempre fue Chamamé y Folklore. Pero lo que pegó muy fuerte es el Chamamé, quizás se debe al contacto con el pueblo guaraní, mi madre por ejemplo es mocoví puro pero mi padre sabía que tenía orígenes de los españoles y guaraníes. En mi caso soy músico y junto a otras personas creamos un conjunto que se llama Retoños de mi pueblo, en donde decimos que somos el primer grupo chamamecero de la provincia que se identifica en su totalidad como indígenas. Hablamos sobre nuestro pueblo, acerca de nuestra identidad cultural y eso sirvió mucho para difundir nuestros valores en todos los lugares donde tocamos”.

Sobre el talento musical, pero fundamentalmente de la habilidad con las manos que tienen los mocovíes, Analía Silva -directora de la ‘ComCaia’ de Recreo-, valoró: “Ellos tienen una predisposición natural para todo lo que tiene que ver con lo artístico, por ejemplo, son excelentes ilustradores: les gusta mucho dibujar y pintar. También todo lo referido a la música y a la ejecución de instrumentos. Hace 10 años que estoy en la Escuela Intercultural Bilingüe y es algo que siempre me asombró. Lo que ven lo dibujan, es una característica de los chicos de esta escuela. Tecnología también, todo lo relacionado con las manos en realidad”. En sintonía con la idea, la Maestra de Lengua -Valeria Poirier- reforzó: “Muchos chicos mocovíes realizan percusión, incluso dentro del aula, están tamborileando permanentemente”.

“Anteriormente, la música y la danza tenía un sentido espiritual para nosotros, tenía que ver con lo religioso, incluso se usaba para curar a los enfermos, entonces ahora nosotros cuando tocamos pensamos qué estamos transmitiendo, pero bueno, por lo menos tenemos la posibilidad de haber alegrado muchísimo a la comunidad mocoví cuando grabamos la música y fue pasada en los medios de difusión. Entonces son todas cosas que sirven para mostrarle a la sociedad que no somos indios brutos, que tenemos capacidades y valores importantes”, advirtió Antonio Gómez.

3.3.c. La Globalización desde su aspecto económico según los Idóneos, Maestros y Directivos

En el territorio argentino, la Globalización penetró económicamente mediante lo que Felipe Cervera (2014) establece como los principios del Consenso de Washington. Allí se definieron los lineamientos macroeconómicos y políticos a aplicar internamente y en su relación con los demás países. Estos principios, basados en el neoliberalismo, comenzaron a regir plenamente en Argentina a partir de 1991, con la ley que creó el mecanismo de la convertibilidad, sintetizados en: economía abierta frente al mundo; estabilidad monetaria; privatización de todas las actividades económicas desarrolladas por el Estado; desregulación de las actividades; y flexibilización laboral.

En Santa Fe, hasta la implementación de la convertibilidad, la protección que otorgó la economía nacional permitió que las distintas producciones (en particular las del norte) se sostuvieran, lo cual generó trabajo y crecimiento del lugar. Sin embargo, desde 1991 principalmente, tal como explica Felipe Cervera en *La Globalización y sus consecuencias en Santa Fe*, lo que importó es la localización geográfica de la producción y la capacidad de cada área de producir competitivamente un bien demandado por el mundo, así como su cercanía a las grandes rutas del transporte del comercio internacional. Como consecuencia, Santa Fe comenzó a producir lo que el mercado mundial demandó: la tierra se utilizó para cultivar soja, en detrimento de otros cultivos y producciones.

Bajo esta línea, el avance en la siembra de soja prácticamente eliminó el cordón de quintas que rodeó a ciudades como Recreo. Así las cosas, los indígenas vieron afectadas sus fuentes de trabajo y algunos se reubicaron en trabajos informales como la construcción, mientras que otros lo hicieron en empleos de mantenimiento y limpieza en el Municipio, más la mayoría sólo logró trabajos ocasionales. Antonio Gómez, Maestro Idóneo de la Escuela Primaria ‘ComCaia’, remarcó: “Recreo era una zona de producción hortícola, pero los que eran quinteros dejaron de trabajar cuando se empezó a sembrar soja. Ahora, casi todos son dependientes de los planes sociales, otros son contratados en el Municipio y muchos trabajan como jornaleros en la albañilería. Alrededor de unos 10 lo hacemos en esta escuela N°1338”. Máximo Santos diferenció la situación de Tostado: “Me resulta difícil establecer esa relación. Creo que no. Porque la temporada de cosecha de algodón

duraba un período y después nosotros cazábamos. Lo que si se dio es que a partir del avance de la tecnología, se fueron perdiendo trabajos que se hacían manualmente”.

La consecuente pérdida de fuentes laborales, al tiempo que ocasionó un debilitamiento de su autoestima, obligó a los mocovíes a mezclarse y mimetizarse con los criollos del lugar. Bajo esta línea, en relación a la familia, si el lugar que el hablante de una lengua ocupa en la sociedad está desvalorizado, habrá menos posibilidades que la lengua sea utilizada. Y si una lengua no se usa, hay también menos posibilidades que pueda ser aprendida por nuevos hablantes. Por lo tanto, la lengua corre cierto peligro de desaparecer cuando ya no estén esos hablantes que aún la conservan en su mente pero no la ponen en práctica en la vida cotidiana.

“A mi hijo le estoy encima para que siga estudiando, ya que es una posibilidad de conseguir trabajo el día de mañana. Necesitamos más oportunidades de integración a la comunidad de Tostado, más posibilidades de trabajo”, apuntó la orginaria mocoví y Maestra de Artesanías, Juliana Aguirre.

Conclusiones

Esta tesis es un recorte de la información que se ha recogido a lo largo de todo el trabajo. La misma, no pretende resolver la temática de la globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo.

En este sentido, algunos objetivos específicos trazados al comienzo, se pudieron abordar con mayor profundidad que otros. Asimismo, durante esta investigación determinados aspectos se trataron de manera más integral en relación a características que cumplen básicamente con lo propuesto. Pero la finalidad superior consiste en abrir bien algunas vías para pensar y profundizar la problemática.

La hipótesis de la que partió esta tesis logra corroborarse, al menos, en líneas generales. Se planteó que a pesar de que la Globalización ha influido de manera similar, en la Comunidad Pedro José de Tostado la lengua mocoví se conserva con mayor calidad y en más cantidad de habitantes que la hablan, en proporción al Barrio Mocoví de Recreo que ofrece menor resistencia a su pérdida, como consecuencia de la cercana presencia de criollos traducida en discriminación hacia la cultura aborígen.

Esta situación referenciada, logra abordarse en la aparición de determinadas operaciones que, a la luz de los hechos, pueden resultar de conservación de la lengua mocoví. Los primeros mocovíes de Recreo llegaron en 1968 y, junto a los que fueron llegando, mantuvieron una invisibilización de su lengua y cultura hasta alrededor de 1988, postura en la que influyó la discriminación de los criollos. En relación a Tostado, si bien ya se encontraban en el territorio, en 1986 los mocovíes recibieron el reconocimiento y distinción de barrio mocoví por Ordenanza. Contemporáneamente, a pesar de que compartieron una época, cercanía y contexto de Globalización, establecieron distintas relaciones con los criollos patrones de los campos donde trabajaron, lo cual repercutió en la conservación de su lengua.

Sobre esta línea, los mocovíes de Recreo no pudieron hablar su lengua por condicionamiento de sus patrones. En cambio, si bien los mocovíes de Tostado tampoco mantuvieron relación con sus patrones, fueron los Jefes Indios los encargados de mantener ese nexo para arreglar su trabajo. Razón por la cual, a los patrones no les interesó tener

relación con los otros mocovíes pero tampoco que ellos hablen su lengua; de igual forma los mocovíes evitaron el contacto con los criollos y se cerraron puertas para adentro, hecho que conservó protegida su lengua.

En tanto, a partir de lo evidenciado y como resultado de las observaciones, las encuestas y las entrevistas se desprende que en la Comunidad Mocoví de Tostado existe mayor cantidad de gente que habla la lengua mocoví, con respecto al Barrio Mocoví de Recreo. En lo referido a la calidad de hablantes de la lengua mocoví, la presente investigación sólo pudo abordar algunos aspectos básicos recogidos en una de las entrevistas, pero de ninguna manera puede ser un desenlace al respecto; aunque sí, el puntapié para nuevas investigaciones sobre la superficialidad de la lengua mocoví y las diferencias en la escritura entre las distintas comunidades mocovíes de Santa Fe y el país.

En lo concerniente a la incidencia que tuvo la Globalización en la pérdida de la lengua mocoví, la investigación deja como interrogantes para nuevos posibles: ¿Hasta qué punto la globalización, desde su aspecto comunicacional a gran escala y desde lo económico, ha contribuido y lo sigue haciendo, a consolidar la pérdida de la lengua mocoví? ¿La recepción dominante y negociada, por parte de los mocovíes, hacia los mensajes mediáticos repercute en su conservación de la lengua? ¿Es posible aceptar y consumir lo impuesto desde la tecnología y los medios de comunicación, sin que esas posturas condicionen la idiosincrasia cultural de los pueblos mocovíes? ¿La pérdida de fuentes laborales, como consecuencia del cultivo de la soja y del avance de la tecnología, ha influido en la autoestima de los mocovíes, traducida en una resistencia a conservar la lengua mocoví?

Al momento de dilucidar si existen otros factores subyacentes que determinaron el grado de resistencia a la pérdida de la lengua mocoví, en la Comunidad Mocoví Pedro José -Tostado- y en Barrio Mocoví de Recreo, surge el factor de la educación. Considerando lo explicitado por los protagonistas y los datos numéricos que arrojaron las encuestas, la presente tesis pone de manifiesto el siguiente interrogante: ¿Gestionando ante el Ministerio de Educación de Santa Fe, mayor cantidad de horas para ‘Idioma y Cultura Mocoví’ en la Escuela Intercultural Bilingüe ‘ComCaia’ de Recreo, se solucionaría el interés de los chicos por aprender la lengua mocoví?

Bibliografía

- CERVERA, Felipe. “La Globalización y sus consecuencias en Santa Fe”. *Revista de Investigaciones y Propuestas Educativas*, Nº 8, 2010, del Instituto Superior "Olga Cossettini", de Rosario.
..... *Identidad nacional en el siglo XXI*. Prohistoria Ediciones, Rosario, 2014.
- CITRO, Silvia, GUALDIERI, Beatriz. *Lengua, cultura e historia mocoví en Santa Fe*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2006.
- CITRO, Silvia. *La fiesta del 30 de agosto entre los mocovies de Santa Fe*, Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2006.
- CORDERO DE BARRIENTOS, Olga Beatriz. Ponencia en *Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación y en la Cultura / IV Congreso Leer.es* Salamanca, 5 al 7 de septiembre de 2012. Disponible en: http://www.oei.es/congresolenguas/comunicacionesPDF/Cordero_Olga.pdf.
- GUERRERO, Juan Carlos. *La entrevista como técnica de investigación*. Observatorio de Redes y Acción Colectiva (ORAC). Universidad del Rosario de Bogotá, Colombia, 2015. Disponible en: <https://prezi.com/f5cc3fk7kgee/entrevista-etnografica-i/>
- HALL, Stuart. “Codificar y Decodificar, en *Culture, Media y Lenguaje*, London, Hutchinson, 1980. Traducción: Silvia Delfino.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, COLLADO y otros: *Metodología de la Investigación*. McGraw-Hill, México, 2002 (7ª ed.).
- MARIÁTEGUI, José Carlos. “El problema del indio”, En *7 Ensayos de interpretación de la realidad peruana*, Biblioteca Amauta, Lima, 1928. Disponible en: <http://www.jus.unitn.it/cardozo/Review/2009/Mariategui.pdf>
- SABORIDO, Jorge. *El mundo frente a la Globalización*. 1º Ed., 2º reimpresión, EUDEBA, 2002, Buenos Aires.
- SIERRA BRAVO, R. *Técnicas de investigación Social Teoría y ejercicios*, Décima edición, Editorial Paraninfo, 1995, Madrid.

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

ANEXOS

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

Entrevistas

Entrevista a Antonio Gómez, Maestro Idóneo de la Escuela Primaria N° 1338
‘ComCaia’ del Barrio Mocoví de Recreo

•En sus comienzos, allá por el año 1968 ¿cómo fue la llegada, inserción y convivencia de los mocovíes con la población criolla que ya vivía en Recreo?

Las primeras familias mocovíes llegaron a Recreo en 1968, fueron llegando sucesivamente y trabajaban en todo lo que es la zona de quintas, de hortalizas, lo hicieron hasta el año 1980, 1990. Luego, había loteos en donde algunos alcanzaron a comprar terrenos. Fueron unas 10 familias (1982) que conformaban una manzana, entonces después los mocovíes que estaban dispersos por la jurisdicción de Recreo, Monte Vera y Ángel Gallardo, vinieron a situarse en los terrenos comunales de esta zona y de esa forma se fue poblando la familia mocoví. En 1988 nos organizamos por primera vez, nos identificamos como comunidad aborígen mocoví, porque anteriormente no nos identificábamos como aborígenes ni como mocovíes. Comenzamos a plantear ante el gobierno nuestros derechos, el más fuerte: el de tener una escuela porque los chicos tenían problemas de deserción y abandono, razón por la cual no podían aprobar el ciclo primario y quedaban relegados en todo lo que tiene que ver con el sistema. Considerábamos que era un problema muy grave porque nosotros veíamos que avanzaba la ciencia, todo, y nosotros quedábamos atrasados. Además de la educación, otros de los pedidos fueron la atención a la salud, el trabajo y las tierras. De a poco el gobierno fue atendiendo los reclamos, en 1991 se aprueba el proyecto de ley de la escuela que enseñe la lengua mocoví y el castellano. También se atendió de buena forma la salud, donde teníamos ancianos con muchos problemas. La cuestión del trabajo no, porque eso ya era más general, hubo mucha falta de trabajo y eso trajo aparejado el tema de la alimentación y de la salud. Se le pidió al gobierno la posibilidad de tener un comedor comunitario, después en la escuela funcionó el comedor escolar. Algunas cosas prioritarias, por esos años, se fueron solucionando y otras no.

•Y en esos comienzos ¿cómo fue la convivencia con los habitantes que ya estaban en Recreo?

A nosotros nos reconocían como bolivianos, ya que acá había muchas familias que provenían de Bolivia. Cuando nos identificamos como comunidad mocoví, fue un problema serio, porque pensaban que nos queríamos aislar de la sociedad y esto no era así, queríamos

ser partícipes de todo lo que había en la política, en lo social. Nos trataron bastante mal al principio, creían que era un tema de política, y en realidad plateábamos vivir dignamente como personas. Con la escuela pasó lo mismo, el resto de las escuelas de la zona no estaban de acuerdo porque creían que nosotros nos queríamos separar de la sociedad. Tampoco era así, queríamos ser integrantes del sistema educativo, mejorar las condiciones de vida, el aprendizaje, poder también estar integrados socialmente manteniendo siempre nuestra identidad cultural.

•¿Cómo se desarrollaba la cuestión de la lengua mocoví?

Nosotros ya veníamos negándonos a hablarla desde hace 20 años, mucho tiempo. En mi caso, por ejemplo, dejé de hablarla a los 12 años, ya no quería saber más nada con hablar la lengua mocoví. Tenía que ver con todo un sistema que había de invisibilizar a las poblaciones indígenas, el mismo sistema educativo estaba planteado para eliminar todo lo que tenga que ver con lo indígena. Las historias de la escuela consistían en que los indígenas eran unos vagos, ladrones, bárbaros, unos asesinos y malvados. Nosotros fuimos la primera camada en ir a la escuela y aprender el castellano. Con nuestras familias hablamos fluidamente el mocoví hasta los 6 años, después desde ahí nos alfabetizamos y fuimos aprendiendo el castellano. Entonces a los 12 años yo ya no quería saber más nada con esa lengua ni con esa cultura de la que tan mal se hablaba en la escuela. Entonces empecé la asimilación que fue muy defectuosa ya que tenía que aparentar ser de otra cultura y dejar atrás la nuestra, pero en lo espiritual y en lo psicológico era muy fuerte y muy dañino negar todo eso. Y cuando nos dimos cuenta de eso, entendimos que perdimos muchas décadas en donde dejamos de lado nuestros valores, la lengua, nuestras costumbres, formas de vida, autoestima, la identidad cultural que después nos costó muchísimo recuperarla otra vez dentro de los jóvenes y de la misma gente adulta que la mayoría no quería saber nada con la identidad cultural.

•¿En qué año dice usted que fue ese “darse cuenta”?

Fue en el año 1988, en ese momento habré tenido unos 35 años. Nosotros nos empezamos a organizar porque vimos que había un gran problema en donde negábamos nuestra identidad cultural ante la sociedad y no hablábamos la lengua mocoví. Primeramente, reunimos a los Ancianos y ellos nos dieron todo el apoyo. Los jóvenes no querían saber nada con la identificación de la cultura, pero fuimos haciendo un trabajo

hormiga deconcientización del valor humano, ya que era algo muy malo negar o esconder algo que todavía tenía muchas costumbres vivas en la familia, en la forma de vida, en la forma de comunicarse, aunque no con el idioma pero sí de otras formas. Tuvimos que trabajar mucho y tener mucha paciencia, muchas reuniones entre los miembros de la comunidad. Comenzamos a comunicarnos con la lengua nuestra, y ahora se da cada vez más entre quienes saben hablarla. En la casa tratamos de hacerlo, aunque cuesta mucho ya que la lengua nuestra no es que no tenga valor, sino que no tiene valor social, una utilidad dentro de la sociedad. Entonces por ahí existe poco interés en aprenderla por parte de los jóvenes y por esa razón estamos tratando de ver cómo sistematizamos una enseñanza bilingüe en la escuela, donde mínimamente aprendan algo los chicos, que se hable de la identidad pero también de la lengua. Pero los chicos en realidad no tienen problemas, no es un tema de rechazo, sino que acá tenemos poco espacio para poder transmitir esa lengua. Si dentro del sistema educativo, tuviésemos un espacio todos los días para transmitir los valores de la lengua, de la cultura, se recuperaría mucho y sería muy enriquecedor para la educación. No se puede esconder, el pueblo está vivo y cada vez somos más, de 60 familias que había, ahora hay más de 300. Nosotros apuntamos que se trabaje en la escuela, ya que es formadora de conciencia y de persona. En las casas se habla poco, casi nada, ya que es muy fuerte la influencia de la televisión, la música, lo económico, el sistema de vida, las oportunidades que uno tenga. Es difícil anteponer la lengua por sobre el estilo de vida que tienen las personas.

•¿De esas 300 familias, cuántas hablan la lengua mocoví?

De estas más de 300 familias, un 10% habla la lengua mocoví, un 20% que entienden y hablan algunas palabras, y el resto conocen pocas palabras y no las utilizan; como no tiene una utilidad social a los chicos no les interesa hablarla. En cambio, cuando se la enseña en la escuela los chicos disfrutaban de eso, de ahí a que después la utilicen es otra cosa. En mi caso, no tengo muchas personas con quienes hablar la lengua mocoví, entonces socialmente utilizo mucho más el castellano. Ahora en mi casa mi señora sabe la lengua así que hablo con ella mientras tomamos mate o comemos, que tiempo atrás no hablábamos nada de la lengua mocoví. Es una buena costumbre que hemos ido implementando porque nos permite perder la vergüenza y de a poco ir hablándola en

presencia de otros que no la conocen. Los mismos niños después podrían motivar a los padres a hablar el mocoví.

•¿La tecnología condiciona el aprendizaje?

En mi caso no ha influenciado demasiado, no me gustan mucho las películas, tampoco escucho radio, veo poca televisión, sólo las noticias porque debo estar actualizado sobre lo que pasa en el mundo. Es decir que no me hace perder de vista mi identidad cultural y trato de que a los chicos les pase lo mismo, aunque en algunos casos la tecnología como que desvía un poco la atención porque hoy los chicos que se entretienen con los juegos por ejemplo, también la música que escuchan y que por ahí no tiene sentido en lo que respecta a nuestro habla y a nuestra identidad cultural; escuchan bastante cumbia villera, les llama la atención el vocabulario expresado en las canciones. Nosotros, el pueblo mocoví, cuando perdimos la danza y la música, adoptamos el chamamé que es una música del pueblo guaraní, y los más jóvenes siguieron con la cumbia. Les gusta bailarla y por ahí tomar alcohol, pero no pasa de ahí, los chicos del barrio no salen a otros lugares sino que permanecen en la zona. Vemos que las costumbres de los chicos aborígenes es diferente a la de los chicos que no lo son, las formas de comunicarse, sus comportamientos, el respeto y el trato, son cosas que los jóvenes de otra cultura no lo tienen. En este sentido, nuestros chicos han influenciado a los demás para que dejen de decir barbaridades en su vocabulario, por ejemplo. Incluso, se han convertido en el centro de atención de cada grupo de amigos.

•¿Cómo fue el proceso mediante el cual “perdieron la danza” como usted dice?

Pienso que está relacionado con el ingreso de los jesuitas y franciscanos que traían otra música. Nosotros tenemos una historia de haber dejado la danza tiempo antes que los pilagá, tobas y michí. Tengo 60 años, y desde que escucho música, siempre fue Chamamé y Folklore. Pero lo que pegó muy fuerte es el Chamamé, quizás se debe al contacto con el pueblo guaraní, mi madre por ejemplo es mocoví puro pero mi padre sabía que tenía orígenes de los españoles y guaraníes. En mi caso soy músico y junto a otras personas creamos un conjunto que se llama Retoños de mi pueblo, en donde decimos que somos el primer grupo chamamecero de la provincia que se identifica en su totalidad como indígenas. Hablamos sobre nuestro pueblo, acerca de nuestra identidad cultural y eso sirvió mucho para difundir nuestros valores en todos los lugares donde tocamos. Anteriormente,

la música y la danza tenía un sentido espiritual para nosotros, tenía que ver con lo religioso, incluso se usaba para curar a los enfermos, entonces ahora nosotros cuando tocamos pensamos qué estamos transmitiendo, pero bueno por lo menos tenemos la posibilidad de haber alegrado muchísimo a la comunidad mocoví cuando grabamos la música y fue pasada en los medios de difusión. Entonces son todas cosas que sirven para mostrarle a la sociedad que no somos indios brutos, que tenemos capacidades y valores importantes.

•¿Qué condiciones estarían faltando en la escuela para fomentar más la enseñanza de la lengua mocoví?

En la escuela se le dedica una hora semanal para trabajar por grado en la enseñanza de la lengua mocoví, imagínate que en ese tiempo ¿qué podemos recuperar?. Nosotros quisiéramos que todos los días se trabaje para fomentar la lengua y la cultura. Creo que el enseñar una lengua es como una imposición, entonces cuando esté sistematizado después lo van a ver como algo habitual y no van a tener problemas. Ahí sí estaríamos hablando de una escuela intercultural y bilingüe como se denomina a este establecimiento escolar que cuenta con mayoría de niños aborígenes.

•¿A qué se dedicaban? ¿La soja perjudicó su trabajo en huertas y artesanía? ¿Esa pérdida de trabajo repercutió en que se deje de hablar el mocoví?

Es una zona de producción hortícola, pero todos los que eran quinteros dejaron de trabajar cuando se empezó a sembrar soja. Ahora, casi todos son dependientes de los planes sociales, otros son contratados en el Municipio y muchos trabajan como jornaleros en la albañilería. Alrededor de unos 10 lo hacemos en esta escuela.

•¿De qué manera se conserva la lengua mocoví? ¿Existen algunas situaciones cotidianas de familia donde se las utilice más? ¿En algunas fiestas o rituales? ¿En algunos escritos? ¿Para cocinar o realizar alguna tarea de recolección? ¿Para cantar o bailar? ¿Cuándo se enojan?

Son muy fuertes los hábitos y modos de vida que tienen las familias aborígenes, porque todavía conservan la reunión familiar, el tomar un mate o mate cocido, las cenas, almuerzos, de manera conjunta, charlando. En invierno, a través de un fogón que todos los días realizamos, transmitimos valores y hacemos una reflexión del día; eso lo mantenemos de nuestros ancestros.

•¿En qué aspectos no presentan resistencia a perder la lengua? ¿Por qué les conviene para algún beneficio? ¿Por qué lo creen necesario o justo?

La lengua, el que aprendió a hablarla y lo hacía de chico, no se lo olvida más. Lo que pasó, a mí de hecho, es que por 25 años no hablamos la lengua. Transcurridos esos años volvimos a retomarla después de memorizarla, aunque me costó bastante comenzar a hablarla de nuevo. Actualmente, el contexto ayuda porque ya no tenemos vergüenza de hablar la lengua mocoví, hay más concientización. Tenemos por ejemplo siete jóvenes, entre 20 y 25 años, que están estudiando para ser maestros idóneos. Son alumnos que terminaron la secundaria y su lucha por los valores culturales los llevó a querer formarse. Otros estudian carreras como enfermería, con la idea de capacitarse pero manteniendo la identidad cultural.

Entrevista a Máximo Santos, Maestro Idóneo de la Comunidad Mocoví Pedro José en la Escuela Primaria N° 418 “General José de San Martín” de Tostado

-¿Cuándo surge la Comunidad Pedro José en Tostado?

-Anteriormente ya vivimos en la zona hace más de 60 años, por el tema de las relaciones laborales en donde la gente se instalaba en los campos para hacer tareas de obraje, hacienda y limpieza. Después, cuando Tostado fue creciendo en 1986 se nos entregó una manzana por medio de una ordenanza municipal en donde decía ‘para los indios mocovíes’ En aquellos tiempos había un acercamiento pero no muy fluido, nos consideraban primitivos. Luego con el tiempo ha ido cambiando, estamos mejor aunque seguimos peleando por las tierras y muchas cosas más. Actualmente el mocoví es considerado uno más de los habitantes de Tostado, no obstante nosotros tenemos nuestras propias costumbres y lengua: en la Comunidad usamos nuestra lengua materna, chicos y grandes nos comunicamos en mocoví. Cuando me encuentro con cualquier vecino de la Comunidad, si uso el español es como que no soy yo. Y cuando vienen a jugar por ejemplo al fútbol o en los momentos que nos relacionados con los criollos hablamos en castellano para poder comunicarnos. Los chicos primero viven un proceso de adaptación a la Escuela San Martín y después comienzan a aprender el español.

-¿Cómo se da ese proceso en la Escuela Primaria que no es Intercultural Bilingüe?

-Muy pocos chicos arrancan la escuela sabiendo mocoví y español, la mayoría sólo con el mocoví. Ahí tienen que aprender a escuchar y a hablar el español. Muchos de los que ahora son mayores, cuando empezaron de chicos en la escuela, en marzo comienzan las cosechas de algodón en Chaco entonces las familias se iban hasta allí y no se completaba el año escolar como correspondía ya que volvían entre agosto y septiembre. Ahora las familias yano van más porque esas temporadas de cosechas no existen, se sigue cultivando pero con maquinarias. Entonces surgieron los planes sociales y asignaciones universales y la gente vive de eso más alguna changa o fabricación de artesanías. Somos cuatro empleados del Estado Provincial, mi caso y el de una chica que enseña artesanías (tiene horas cátedras) y dos agentes sanitarios -un hombre que ya se va a jubilar- y una señora que ya está hace 5 años. Mi cargo de Maestro Idóneo fue creado en 2008 junto a 9 más en distintos puntos de la Provincia, y tiene como objetivo rescatar los valores culturales de nuestros pueblos. En los encuentros con otras comunidades notamos que en algunas sólo los mayores hablan mocoví y hasta a ellos le resulta complicado hacerlo. Y si los grandes no transmiten la lengua es muy difícil para los chicos hablarla.

-En Recreo, según me comentaron los propios Mocovíes, eran muy discriminados en sus comienzos y eso hizo que no transmitieran la lengua ¿En Tostado quizás no fue tan así? ¿Cómo era el contacto con los criollos?

-No, acá la comunicación con el patrón era a través del cacique y sólo por relaciones laborales. Era un solo interlocutor en representación de 30 familias. El resto no hablaba con el patrón, era el comienzo de la relación, lo consideraban que no correspondía o les daba vergüenza. Pero entre ellos si hablaban en mocoví, y a los patrones no les molestaba eso, al igual que el resto de la gente. Quizás eso ayudó. Ahora, primero aprendemos el mocoví y después el español; incluso que ahora hay muchas parejas con criollos y se da esa situación. En Recreo es distinto, fue hace muchos años atrás en donde la familia mocoví fue perseguida. Hubo un sometimiento del colonizador, quería que el mocoví no existiera y en el caso que así fuera, que no hable su idioma. Asimismo, el mocoví del Chaco y norte de Santa Fe tiene una tonalidad diferente al mocoví del centro de Santa Fe. Queremos

juntarnos con ellos para revisar las escrituras, la mía por ejemplo es más cerrada que la escritura de Antonio –Maestro Idóneo de Recreo- que es más superficial.

-¿A qué se refiere con una escritura más superficial?

-Ellos por ejemplo dicen ñatic que en mocoví es gracias, y nosotros decimos ñachic. También pronuncian com que suena superficial la c de casa con la o y la m; y nosotros decimos com sin que suene la c, suena la garganta. Nosotros manejamos más la garganta y ellos la superficialidad de los sonidos de las palabras con el castellano. Hay pequeñas diferencias, algunas palabras originales las tienen ellos y a otras las tenemos nosotros. A todas esas cosas las tendríamos que alinear en una sola escritura, es algo que nos queda pendiente. Estamos pensando trabajar en el rescate y dejar un escrito para que les sirva a los chicos. En nuestra Comunidad notamos que hay una pequeña alteración en la lengua mocoví, en la pronunciación de algunas palabras que no coinciden con las originarias. Ahí es donde trato de corregir a los jóvenes y enseñarles cómo pronunciamos y escribimos.

-¿A qué atribuye ese cambio en algunas palabras o letras mocovíes?

-Al igual que el castellano, hay momentos en donde uno encuentra palabras nuevas, con el mocoví pasa lo mismo. Van surgiendo palabras nuevas y eso se va instalando de a poco nuevas formas de escribir y hablar. Entonces se debe volver a las fuentes. Pero hay algunas palabras como mate, pava, mesa o silla, a las cuales nosotros les decimos de esa forma porque no son nuestras.

-¿Cuántos son en la Comunidad?

-Somos 60 familias, contamos con luz, en el Centro de Salud del barrio hay un teléfono público, agua de red que no es muy linda pero por lo menos para lavar ropa sirve, y otros servicios que son particulares como la gente que ya tiene celulares y Direc TV. También existen familias, serán alrededor de 5, que están en la extrema pobreza y viven en lonas.

-Y con respecto a las familias que están en una mejor situación, mencionaba el tema de los celulares y de la TV ¿influye en algo a la hora de comunicar su lengua?

-No, los tomamos solamente como entretenimientos. Miramos la TV y nos comunicamos con celulares pero eso después no altera la lengua mocoví. Quizás más adelante tengamos que estar atentos a esas cosas.

-¿En el contacto con los compañeros de la escuela tampoco modifica la lengua mocoví?

-La Escuela San Martín tiene una matrícula de 400 alumnos y 80 son mocovíes. Con sus compañeros los chicos hablan en castellano pero cuando vuelven al barrio hablan otra vez el mocoví

-¿En su caso cómo fue el proceso de aprendizaje del castellano?

-Aprendí algunas palabras a los 12 años, hasta cuarto grado fui a la escuela en Chaco, donde me crié solo ya que mi mamá murió a mis 7 años y mi padre se juntó con otra mujer. No me interesaba mucho aprender el castellano porque sólo me comunicaba con familiares. Luego comencé a trabajar a ir a Buenos Aires a cortar mimbres y fui progresando en el idioma castellano, con escuchar a mis compañeros y patrones. Cuando vine a Tostado, me junté con mi actual señora y empecé la escuela para adultos en donde terminé 7mo grado. Con el certificado que me dieron me fui al EMPA, desde el año 1997 a 2000. Eran momentos duros, de mucha escasez, no había trabajo. Vivíamos a mate cocido, mi suegro tenía una pensión. Recibí muchas críticas porque me decían que no servía para trabajar, que no sabía para qué estudiaba si después no conseguía trabajo. Con el título obtenido, volví a trabajar en el campo hasta que me becaron para estudiar computación en la Cooperativa Telefónica de Tostado. En ese momento era presidente del Concejo de la Comunidad Mocoví, y todo este progreso que iba teniendo fue generando envidia por parte de mocovíes mayores, quienes me buscaron problemas y me agredieron físicamente. Entonces decidí irme a Río Negro a trabajar sembrando melón y zapallo durante 5 años. En 2007, cuando la situación económica ya no era tan buena, volví a Tostado donde tenía la casa que le había dejado a mi cuñado. Pasó un año y me ofrecieron el actual cargo de maestro idóneo en la Escuela San Martín. Y el hombre que en su momento me pegó vino a pedirme disculpas y ahora soy secretario y él quiere que esté siempre en todas las reuniones, cómo cambiaron las cosas.

-¿La función de esos Jefes sirvió para que la Comunidad conserve la lengua mocoví?

-Sirvió, pero más destacable fue el comportamiento de la misma Comunidad que respetaba a los Jefes, quienes mantenían la comunicación con los Capataces de los campos.

Eso ayudó a la preservación de la lengua. La gente mocoví como que estableció pautas para poder conservar su lengua y costumbres.

-Con el correr de estos años, ¿qué costumbres siguen manteniendo? ¿cuáles han perdido, si es que se dio esa situación?

-Se perdió la tradición de estar al lado de fuego, aunque algunos mantienen eso de arrancar el día prendiendo un fuego. Se ha conservado la elaboración de artesanías y tiene la particularidad de estar a cargo de mujeres. En cambio en Recreo y San Javier generalmente los artesanos son hombres. Cestería también se dejó, sigue el conocimiento pero se practica poco.

-¿Con respecto a la música y danza?

-Hemos perdido la música y danza. Practicamos danzas de otros pueblos como los hermanos QOM y Tobas, pero para compartir momentos, tenemos la conciencia de que no son nuestras. Aún no he logrado ver a un Anciano nuestro hacer una danza mocoví. Los cuentos de los Abuelos e incluso de los Mayores que todavía viven, hablan sobre varias danzas mocovíes.

-Según lo relatado por los Ancianos y Mayores, ¿qué significado tenían las danzas mocovíes?

-La danza significaba el año nuevo, la renovación de la naturaleza; para nosotros el año nuevo es en septiembre, el comienzo de otro ciclo de vida. La danza mocoví es parecida a los animales del monte, creo que les dicen vizcachas, que tienen cuevas y en cierta hora de la noche cuando hay luna llena, cuando comienza la primavera, salen y danzan entre ellos. También hay otra tradición, la cual considero mala, que se utiliza para solucionar conflictos de pareja.

-¿Con respecto a la música?

-Existen hermanos en la Toldería Chaco que mantienen dos canciones mocovíes: traducidas al castellano se llaman Cielito chico y la otra Cielito grande. Con esos ritmos van danzando, pero aún no hemos tenido contacto para que ellos nos transmitan esos saberes ya que nosotros necesitamos nuestra propia canción y danza.

-¿Actualmente qué música escuchan?

-Los jóvenes escuchan música rara, cantadas en inglés y rock; y también cumbia, folklore, chamamé (en Chaco hay una canción que se llama Cacique Catan, aunque sólo mencione palabras puntuales en mocoví) y música cristiana.

-¿Han adoptado la religión cristiana?

-La religión cristiana se instaló en nuestro pueblo y se practica diariamente. Creo que se practica más que nuestra propia vida cultural. Hay una iglesia en el barrio, con un pastor joven. Todos los sábados y domingos hay reuniones, en donde se canta y se ora, tienen sus propios instrumentos.

-¿Fue bien recibido por ustedes? ¿Lo aceptaron con el tiempo?

-Al principio no, la primera en que recibió el evangelio fue mi madre, y lo que enseñaban nuestros mayores era que significa entregarse a la muerte, que perdían su vida. Con el paso del tiempo disminuyó esa percepción y actualmente casi todos los mocovíes lo reciben de buena manera. Incluso la escritura del mocoví fue a través de la transcripción e interpretación de la Santa Biblia. El nuevo testamento cristiano está escrito en mocoví. Pero el cristianismo por ejemplo tiene una doctrina en donde el hombre tiene que nacer de nuevo, entonces pasarse a esto implica dejar otra cosa. Esto muchos no lo entienden o se pasan al cristianismo y se olvidan.

-¿El mocoví qué creencia tiene sobre ese tema?

-La cosmovisión nuestra es de la naturaleza, el sol, de los días de calor y lluvias, el movimiento de las aves. Es un conocimiento sobre el cosmos, la temperatura de los días y el comportamiento de los animales; todos son mensajes. Con respecto a la vida y la muerte, antes del cristianismo, el mocoví considera que hay un dios que creó todo, un ser superior a todo el cosmos, encargado de cada alma de la persona. Con el cristianismo eso se afirma pero si la persona es buena tiene un destino diferente a si es mala; en cambio con para nosotros había un solo destino: dios. Es como que se complementan las visiones cristianas y mocovíes. De cualquier manera, pienso que cada pueblo tiene una misión y una forma de relacionarse con la naturaleza, pero respetando al ser superior que es dios.

-En la relación que los jóvenes mocovíes mantienen con los criollos, ¿influye el tema de la droga y el alcohol en la Comunidad?

-Hace algún tiempo atrás ingresó la droga en el barrio, pero después se tranquilizó. No conozco sobre la sustancia, pero la droga trae cosas malas. Nos encargamos de que la

droga no entre a la Comunidad. Pero se ha tranquilizado ese tema, los chicos juegan mucho al fútbol y están en la Liga Tostadense donde participan todos los domingos, lo cual es bueno para dejar lo negativo y practicar deporte. Tratamos de inculcar en las familias esos valores, y que los chicos durante el día anden libres pero a la noche deben estar en sus casas. Estamos en una ciudad, los tiempos cambian y hay que cuidarse.

-¿La tecnología está presente en la Comunidad?

-Sí, casi todas las familias tienen DirecTV y se mira mucho fútbol, todos los sábados a Barcelona y también el campeonato nacional. Mis hijas miran programas de mujeres: novelas y Disney latino. Mis hijos miran el canal cristiano, escuchan su música, las ceremonias de los pastores. Mi hijo más grande mira fútbol. Y con la familia miramos programas de chismes y noticias y luego miramos el programa “Los videos más tontos” para reírnos y despejarnos. Internet no usamos mucho, sólo desde los celulares en algunos casos.

-¿La falta de trabajo en los cultivos de algodón repercutió en una pérdida de la identidad de los mocovíes?

-Me resulta difícil establecer esa relación. Creo que no. Porque la temporada de cosecha de algodón duraba un período y después nosotros cazábamos.

-¿El desafío de ustedes, a diferencia de otras comunidades de mocovíes, es conservar la lengua, mantener lo que ya tienen?

-Sí, para los hermanos que han perdido la lengua es un esfuerzo doble, deben volver a pronunciarlo y a aprenderlo para después enseñarlo. En nuestro caso tenemos que fortalecer el castellano porque nos sirve para comunicarnos con el resto, pero siempre manteniendo nuestra habla mocoví en todo momento.

Entrevista a Analía Silva -Directora de la Escuela N°1338 ‘ComCaia’ de Recreo-

-¿Cómo es la conducta de los alumnos mocovíes?

-Tienen las conductas acordes a su edad, son inquietos los varones en cuanto a molestar a las nenas. Las mujeres son más de juntarse entre ellas. Su comportamiento es propio de la preadolescencia, no es que por que ellos sean aborígenes tienen conductas distintas, algunos son más tranquilos, otros no. Sí se dan en algunos casos, en muy pocos, de chicos que quieren desafiar lo que la escuela tiene instituido, por ejemplo el tema de la vestimenta o de los horarios de ingreso, pero son muy pocos, te diría que tres o cuatro por turno. La llamo conducta desafiante porque llegan después que todos formaron, ahora ya no lo hacen porque se les pone tardanza. Y con la ropa también, les explico a los chicos que uno se tiene que vestir de acuerdo al lugar donde va, a la cancha vas de una manera, a la escuela de otra. Eso no significa que se tienen que comprar ropa para tal ocasión, sino adecuar la que ya poseen para las distintas situaciones. Por suerte, como es una escuela pública venimos de guardapolvo, y éste resguarda aquello que es más viejito o está roto. Iguala en el sentido de la vestimenta pero no en que debemos pensar iguales. Entonces tratamos de explicarles a los chicos que esta es la escuela en donde los adultos venimos a trabajar, los chicos a aprender y a compartir, y en donde existen reglas mínimas a respetar. La vestimenta y su aspecto en general, enseñarle el tema del cuidado del cuerpo, la higiene, el hecho de peinarse. Después está perfecto si los chicos quieren ponerse capucha y gorra para venir a la escuela, pero al ingresar al establecimiento escolar no, porque todos nos tenemos que poder ver la cara, mirarnos, todas esas cuestiones. En el recreo tampoco, la escuela educa y forma durante todo el tiempo escolar, incluidos los recreos donde los chicos también están acompañados por los docentes y reciben indicaciones. Todo el espacio y tiempo responde a una postura, mirada y consigna escolar.

-¿Qué actividades escolares les interesan más a los alumnos mocovíes?

-Ellos tienen una predisposición natural para todo lo que tiene que ver con lo artístico, por ejemplo son excelentes ilustradores: les gusta mucho dibujar y pintar. También todo lo referido a la música, la ejecución de instrumentos. Hace 10 años que estoy en la escuela y es algo que siempre me asombró. Lo que ven lo dibujan, es una característica de los chicos de esta escuela. Tecnología también, todo lo relacionado con las manos en realidad.

-¿Cuáles son las actividades que menos les interesan?

Todo lo que tenga que ver en cuanto a concentración y resolución de problemas a los chicos les cuesta. Entonces acá aparece la importancia del maestro para barajar y trabajar muchas estrategias para lograr la atención en los chicos.

-¿Los medios de comunicación influyen en la conducta de los alumnos mocovíes?

-Si si, ellos están al tanto de todo y actualizados. Hoy seguramente habrán comentado el casamiento de Urtubey con Macedo, por ejemplo. Mismo con relación a lo deportivo, miran la TV permanentemente, todos tienen un celular (que no pueden usar en la escuela salvo que el maestro así lo disponga).

-¿Mantienen su tradición familiar? ¿la exteriorizan?

-No es que les cuesta a los chicos mostrarla, sino que no quieren sentirse distintos a otros chicos y quieren parecerse a la generalidad. Si bien la escuela es la que hace el rescate de la cultura y del idioma, a los chicos de 7mo sobre todo es a quienes más nos cuesta despertarles el interés. Lo van perdiendo a medida que crecen. Si bien es un barrio mocoví, ellos ya están muy incluidos a la orgánica de la ciudad, es un barrio más de Recreo. No hay diferencias entre los chicos.

-¿Qué tipo de música escuchan los alumnos mocovíes?

-A ellos les gusta lo mismo que a casi todos los preadolescentes, cumbia, reggaetón. Entonces nosotros desde la escuela, espacio de música o ciencias sociales por ejemplo, les hacemos escuchar otro tipo de música, porque la escuela también está para eso. Siempre les digo a los maestros, tratar de no usar cumbia y reggaetón, porque son ritmos que los chicos ya los tienen incorporados a su vida. Mostremos desde la escuela, el abanico musical que existe: y ahí descubrieron la bachata y el folklore participativo. Después ellos eligen libremente si los adoptan o no. A los padres y más chiquitos les gusta el chamamé, pero a los chicos de 7mo grado no. A medida que van creciendo se van alejando de sus costumbres y se van mezclando con la generalidad de Recreo.

Entrevista a Juliana Aguirre -Maestra de Artesanías de la Comunidad Mocoví Pedro José en la Escuela Primaria N° 418 ‘General José de San Martín’ de Tostado.

-¿Cuántas horas semanales tiene el taller de Artesanías?

-Cinco horas semanales con alumnos entre 4° y 5°. Antes tenía con los de 6° y 7° pero con lo de Jornada Ampliada ya no vienen. No sé porque hicieron eso, tampoco entiendo el motivo de que sólo los chicos mocovíes vengan a este taller. Pero bueno, hace seis años que doy el taller de Artesanías, y también vienen chicos mocovíes más grandes que no asisten a la primaria pero les gusta lo que hacemos.

-¿De dónde viene esta pasión por las artesanías?

-Viene de nuestros ancestros todo el tema de las artesanías, en mi caso lo aprendí de mis abuelos. Se relaciona con la naturaleza y la tierra, con la observación de lo que nos rodea y de la habilidad con las manos. La lengua y las artesanías son las dos cuestiones que conservamos de nuestra cultura, porque a todo lo otro lo hemos perdido, lamentablemente.

-En cuanto a los materiales, ¿qué utilizan? ¿existe alguna técnica básica para comenzar? ¿qué objetos realizan?

-Se utiliza barro y la tierra debe ser especial. No puede ser cualquier tierra, nosotros metemos la mano y a medida que la vamos hundiendo sabemos qué tipo de tierra es la indicada para las artesanías. Luego le agregamos hueso molido (eso también requiere una búsqueda) o aserrín. Los chicos realizan jarrones y objetos que representan pájaros y aves. Tienen mucho conocimiento de la naturaleza, quizás eso sea otra característica que mantenemos.

-En tu caso personal, ¿trabajás de otra cosa? ¿estudiás?

-Trabajo limpiando en una casa de familia, de hecho ahora (son las 14:00) en un rato salgo de la escuela y voy para allá hasta la noche. Terminé la escuela primaria y estoy terminando la secundaria con el plan vuelvo a estudiar, son tres años y lo hacemos en una computadora. Empezamos algunos pero ya dejaron varios. A mi hijo le estoy encima para

que siga estudiando, él ahora está en la secundaria. Es la salida para conseguir un trabajo el día de mañana.

-¿La comunidad Pedro José habla en su mayoría el castellano?

-Gran parte de la gente grande no habla castellano y los chicos sí lo hablan más, les resulta difícil pero lo hacen. Muchos mocovíes más grandes no terminaron la escuela primaria y a la escuela secundaria sólo la terminó Máximo Santos (El Maestro Idóneo). Necesitamos más oportunidades de integración a la comunidad de Tostado, más posibilidades de trabajo.

Entrevista a Valeria Poirier -Maestra de Lengua en la Escuela Primaria N° 1338 ‘ComCaia’ de Recreo-

-¿Cómo es la conducta de los mocovíes de Recreo?

- Los alumnos son tranquilos, en el imaginario de algunos puede estar el hecho de que los mocovíes son terribles en cuanto a comportamiento, pero en general son respetuosos. Los familiares también son así y de hecho son más de callarse, por lo que uno debe ser observador para darse cuenta cuando algo no les gusta. Por supuesto que como en todos lados existen casos puntuales de alumnos que son más inquietos, te enfrentan o directamente te dicen lo que no quieren hacer, pero son casos aislados. Lo que se da este año es el tema de quienes hacen KickBoxing en el Polideportivo de Recreo, y después quieren ponerlo en práctica en la escuela. Les explicamos que no es el lugar para repetir lo que hacen en el Polideportivo. Muchos realizan percusión, incluso dentro del aula, están tamborileando permanentemente.

-¿Qué actividades les interesan más a los alumnos mocovíes?

-A los chicos de nuestra escuela les gustan mucho las manualidades -plástica y dibujo- el arte, música, tecnología, las ciencias en donde tienen muchos conocimiento acerca de lo social y de la naturaleza. Nos cuesta más que se interesen por Lengua y Matemática, quizás materias que se alejan un poco de lo cultural. Lo más sistematizado en la escuela es lo que más cuesta.

-Con respecto a la música, ¿qué se fomenta desde la escuela?

-Le gusta el folklore, la percusión y la murga. Pero más que nada lo primero, a toda la comunidad en general les agrada el chamamé. Tenemos un taller de música, coro y danzas, uno por turno los días martes y miércoles. Asimismo, desarrollamos varios talleres que incluían cocina y teatro, en donde se entusiasmaron y realmente superó nuestras expectativas.

-Acerca de las familias, ¿en qué actividades o momentos se ven reflejadas las tradiciones que los chicos traen consigo?

-Nos cuesta mucho que ellos se abran a contar sobre sus costumbres y tradiciones porque las cuidan, quizás por el tiempo en que fueron manipulados. Intentamos informarnos con los Jefes y Maestros Idóneos para poder recoger las historias familiares y después compartirlas en la escuela. Es un conocimiento que nosotros no tenemos, por eso lo valorizamos y tratamos de que los chicos entiendan su importancia. Tratamos de estimular su identidad cultural y también brindarles herramientas para poder desenvolverse en el mundo actual; pero que una cosa no implique perder la otra. Por ejemplo, este año ha pasado con una chica que vino de Buenos Aires y es más grande, quien por desconocimiento negaba su origen y decía que ella no tenía nada que ver con los mocovíes. Lo charlamos, trabajamos el tema, habló con su familia y resultó ser que su abuelo era cacique mocoví. Es difícil, porque además muchas veces tenemos mensajes instalados que tenemos que romper porque son lógicos para nuestra cultura y a veces uno puede ser violento.

-¿Por ejemplo qué mensajes?

-Por ejemplo, nosotros les decimos a nuestros hijos que deben estudiar porque de lo contrario no van a ser nadie en la vida; y los padres de los chicos que vienen a esta escuela no han estudiado y son gente importante y de valor. Entonces son discursos que debemos pensar.

-Con respecto a los medios de comunicación, ¿percibe que tienen mucha influencia en los chicos?

-Lo único que veo, siempre comparo con mi hijo, a quien me cuesta sacarlo de la computadora, y cuando lo hago agarra el celular o se pone a mirar televisión. En cambio los chicos mocovíes salen afuera, van a la plaza, juegan a la pelota y capaz que recién a la noche se ponen con la tecnología.

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

Observaciones

Observaciones en las comunidades mocovíes de Recreo y Tostado

Notas de campo en el Barrio Mocoví de Recreo:

-Recreos en la Escuela Primaria Bilingüe N° 1338 ‘ComCaia’ de Recreo. Modos de establecer vínculos comunicativos: La presencia del observador pudo constatar que los chicos, en todo momento, se comunicaron en el idioma castellano. Disposición a vincularse con un receptor ajeno a la comunidad: “Le vendo el buzo de mi amiga”; “¿Usted es el profe de música?”; “¿Usted es el payaso que iba a venir?”; “¿Usted es el nuevo profesor?”.

-Domicilios particulares y Espacios públicos del Barrio Mocoví de Recreo. Modos de establecer vínculos comunicativos: Mientras se realizaba las encuestas, los habitantes de la zona mostraron una predisposición absoluta al contacto en idioma castellano. Disposición a vincularse con un receptor ajeno a la comunidad: Ante la consulta sobre la lengua mocoví, el observador percibió por parte de la mayoría de los habitantes del Barrio Mocoví, una actitud enfática en negar su utilización.

Notas de campo en la Comunidad Mocoví Pedro José de Tostado:

-Taller de Artesanías en la Escuela ‘General José de San Martín’ N° 418 de Tostado. Modos de establecer vínculos comunicativos: En dicha clase, a la hora de comunicarse entre ellos y con la Maestra de Artesanías, los chicos hablaron en mocoví. Disposición a vincularse con un receptor ajeno a la comunidad: Para interactuar con el observador, lo hicieron en un castellano forzado, sobre todo en el caso de la docente mocoví. De parte de los alumnos se oyó: “¿Trajo juguetes?”; “¿Es un profesor nuevo?”; “Yo soy de River”; “Es una torcaza”, aclaró uno de los chicos cuando -de modo general- se preguntó por la artesanía de un pájaro.

-Viviendas personales de la Comunidad Pedro José en Tostado. Modos de establecer vínculos comunicativos y Disposición a vincularse con un receptor ajeno a la comunidad: Los habitantes del barrio, en algunos casos, respondieron con dificultad en castellano al encuestador. Durante las encuestas se contó con la presencia del Maestro Idóneo, quien hizo la traducción de las respuestas a las personas que no hablan castellano.

-Cancha de Fútbol en la Comunidad Pedro José en Tostado. Modos de establecer vínculos comunicativos y Disposición a vincularse con un receptor ajeno a la comunidad: Los chicos y jóvenes hablaron en mocoví durante gran parte del partido de

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

fútbol que el Observador pudo ver, quien además pateó la pelota para alcanzarla. No hubo contacto en el idioma castellano.

Registros fotográficos en el Taller de Artesanías en la Escuela ‘General José de San Martín’ N° 418 de Tostado:



Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”



Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

Material documental in situ

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

Esteban Arquiel

“La Globalización como codificadora de la voz mocoví en las comunidades santafesinas de Tostado y Recreo”

Encuestas